



Ivana Seletkovic

Ivana Seletković

DLANOVI  
ZNOJNI OD  
ČEKANJA



Ivana Seletković

DLANOVI  
ZNOJNI OD  
ČEKANJA



2020.godine

**Ivana Seletković**  
**DLANOVI ZNOJNI OD ČEKANJA**  
**IZDAVAČ**

**Recenzenti:**  
Ljubica Ostojić  
Nijaz Ibrulj

**Predgovor**  
Nijaz Ibrulj

**Fotografija na naslovnoj strani:**  
Johannes Vermeer: The Girl Interrupted  
in Her Music. 1660-61.

-----  
**Ivana Seletkovic**  
**THE PALMS SWEATY OF WAITING**  
**PUBLISHER**

**Reviews:**  
Ljubica Ostojic  
Nijaz Ibrulj

**Preface**  
Nijaz Ibrulj

**Photography on Cover:**  
Johannes Vermeer: The Girl Interrupted  
in Her Music. 1660-61.

*© Copyright Ivana Seletković. Sva prava pridržana.  
Ni jedan dio ove knjige ne smije se reproducirati u bilo kom obliku ili  
na bilo koji način uklopiti u drugi rad, prenijeti u bilo koju formu: bez  
pismenog odobrenja autora, uvažavajući sva autorska prava.*

*Želim da mi je bliža  
ova Knjiga posrnuća zarad drugih.  
Knjiga obećanja, kazne, pokajanja,  
Ljubavi i vrednovanja.  
Ona što dijeli na Troje*

*Ivana Seletković*

Pripremila : Ivana Seletković

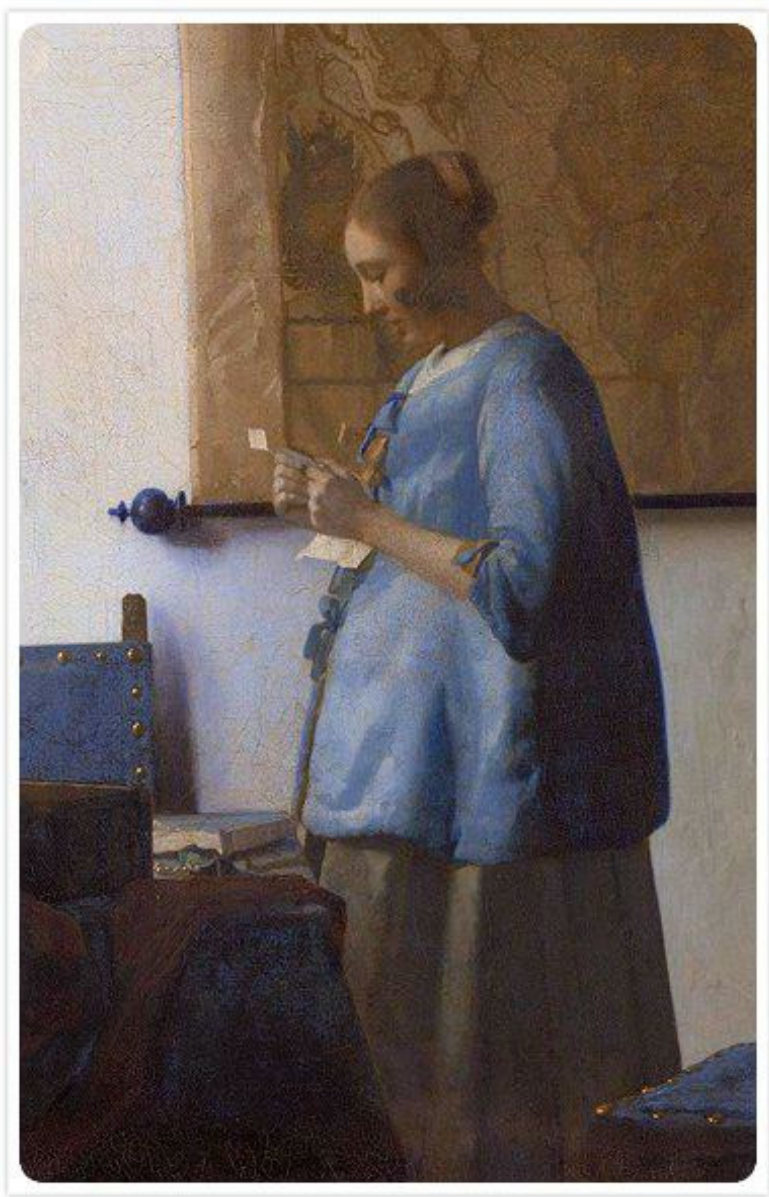
Uredio i obradio: Nenad Grbac

## **Sadržaj:**

<i>Predgovor (Nijaz Ibrulj)</i>	07
<i>I Tuga</i>	38
<i>II Nestajanje</i>	54
<i>III Musica Sacra</i>	84
<i>Recenzija (Ljubica Ostojić)</i>	144
<i>Recenzija (Nijaz Ibrulj)</i>	152
<i>Bilješka o pjesnikinji</i>	158

**Contents:**

<i>Preface (Nijaz Ibrulj)</i>	23
<i>I Sadness</i>	39
<i>II Disappearance</i>	55
<i>III Musica Sacra</i>	85
<i>Review (Ljubica Ostojic)</i>	148
<i>Review (Nijaz Ibrulj)</i>	155
<i>A note on the poet</i>	159





## POEZIJA KAO SEMANTIČKA SAMOSVIJEST

[ *“Dlanovi znojni od čekanja”*. Ivana Seletković, 2019.g. ]

### 1.

Strategiju pjesnika niko ne zna, čak i onda kada cijelom svijetu objavi svoju stvaralačku adresu na kojoj živi. Jer on se ne obavezuje društvenim praksama, premda su poezija i književnost pisane jezikom koji sam jeste društveno umjeće. On se ne obavezuje stereotipima značenja riječi niti kognitivnom sadržaju pojmova, premda svojom poezijom komunicira s ostatkom svijeta, premda pojmovi nisu onostrani, i premda je njihov sadržaj dostupan kolektivnom saznanju.

Pjesnik nema institucionalnog posla(anstva), nema gotovog oruđa za svoj rad, on nema fabriku rečenica ili strofa koje samo sklapa u nekom pogonu mašte, on sebe stvara od trošenja samog sebe; pjesnik tako “otvara” sebi “posao” i pravi “oruđa” onda kada odluči da javno prizna da je u vezi sa Mističnim na način koji je samo njegov. Nije fiksirano ni zadato ni to što je Mistično: da jest Svijet, ili kako jest, ili kako se pojavljuje za svijest onoga ko ulazi s maštom u njegovo doživljavanje. U svakom slučaju, svaki pristup Mističnom traži svoj vokabular koji opet i sam može postati predmet poetskog interesovanja.

Pjesnik stvara ono za što je potrebno prethodno da stvori prostor i vrijeme u samom sebi, da bi mogao pokrenuti stvaranje potpuno novih relacija između stvari koje možda još ne postoje i tek treba da se pojave iz projektivnih sjenki

koje imaju svakodnevne riječi a koje drugi ljudi ne vide. Taj vokabular riječi koje imaju sjenke jeste nevidljivi vokabular mogućih značenja riječi u koji bi mogla biti uhvaćena strategija pjesnika. No to da pjesnici vide sve drugačije jer u sebi imaju drugačije ustrojene pojmove vremena i prostora, da sve drugačije doživljavaju, jeste sigurno.

Odgonetanje strategije ontološkog obavezivanja i epistemoloških principa jednog pjesnika nije ništa lakše ako se njega lično zna. Zapravo, to ne koristi i najčešće je kontraproduktivno jer vodi u redukcionizam na personalnu ravan. Tu personalnu ravan i sam pjesnik negira jer svoje djelo smatra interpersonalnim produktom djelovanja općih istina kroz njegov dar ili talent na poseban način. Svaki pjesnik uvijek negira da je iskustvo koje izražava samo njegovo privatno i da je jezik njegov privatni jezik, ali uvijek naglašava da je način na koji to iskustvo izražava autentičan i samosvojan. Univerzalnost koju pjesnici, filozofi i književnici pripisuju svojim djelima jeste razlog njihovog djelovanja na interpersonalnoj i komunikacijskoj ravni u kojoj sudjeluju društveni akteri bez obzira na svoj emotivni i mentalni background.

Možda je još najbolje ući u neku / nečiju poeziju na druga / sporedna vrata značenja riječi unutar vokabulara kojeg pjesnik koristi: ulaz preko mogućih značenja koje svaku riječ okružuju kao njene sjenke koje nastaju zbog različite upotrebe jezika, zbog različitih "jezičkih igara" u kojima sudjeluju. Pri tome je nužno procijeniti koliko vokabular pjesnika označava jednu zatvorenu ontologiju, bila ona naturalizirana, racionalna, iracionalna, idealizirana,...na temelju onoga što dopušta u svom hermeneutičkom horizontu da jest, da je jest biće, da jest bivstvujeće. Ili se radi

o esse koje postoji samo zbog toga jer je esse percipii na jedan određen i osobit način, u berkljevskom smislu, ili možda u smislu mentalističke fenomenologije postoji samo kao sistem qualia koje su toliko subjektivni kvaliteti svjesne percepcije da su u stanju stvoriti estetske svjetove koji se ne mogu uspoređivati i time semantiku mogućih svjetova bez rigidnih označitelja uopće.

U svakom slučaju, prevođenje vokabulara pjesnika u anonimni vokabular čitatelja odvija se preko jednog sistema analitičkih hipoteza interpretacije, racionalizacije i rekognicije, koje prevoditelj-čitatelj treba da uspostavi kada želi razumijeti poeziju jednog autora.

## 2.

Razumjeti strategiju jednog pjesnika i jedne pjesme znači razumijeti pjesničku strategiju uopće i istovremeno moći "deducirati" umjetničku teoriju lijepog iz jednog primjera lijepog! A postići to oboje izgleda nemoguća misija, pa čak i metodski neutemeljeno, bar u isto vrijeme. To bi bila parcijalna teorija istine, istina iz jednog primjera, koja je možda primjerena za zahvatanje intencionalnosti umjetničkog djelovanja i otkrivanje primarnog razlog takvog djelovanja navodjenjem poetskih sekvenci kao induktivnih sekvenci koje taj primarni razlog redeskripcijom i reinterpretacijom postavljaju ili prevode u vokabular u kojem više nema sjenki značenja riječi, u jezik u kojem djeluje i funkcionira logika prirodnog jezika (objekt jezika).

Kada se pred sobom ima jedna konkretna pjesnička zbirka kao što je zbirka DLANOVI ZNOJNI OD ČEKANJA autorice Ivane Seletković onda se može dobiti uvid (1) koliko vokabulara i

njihovog prevodjenja dopušta njena poezija, (2) koliko lingvističke varijable imaju u sebi projektivne moći, (3) koliko riječi koje "igraju" u njenim "jezičkim igrama" imaju sjenki ili mogućih značenja, (4) da li su susjedna / derivirana značenja riječi pripadna graničnim objektima na koje riječi referiraju ili su (5) objekti iščezli i tek se konstituiraju u procesu kretanja mogućih značenja riječi, ili (6) u procesu granulacije značenja riječi u kojem istovremeno nastaje jedan ili svi mogući subjekti njene poezije, govornici i sugovornici, kroz čiji se odnos konstituira semantički horizont njene poezije.

Za početak bi mogli – čak gotovo u heraklitovskom izričaju – reći da poezija Ivane Seletković okupljena u zbirci DLANOVI ZNOJNI OD ČEKANJA "oute legei, oute kriptei, allo semainei : niti (raz)kazuje niti prikriva, nego naznačuje" ! Nema u njoj mnogo obvezivanja osjetilnom, čulnom, vanjskom svijetu stvari i događaja. Ova je poezija jedno snažno internalno, unutražno okrenuto sebe-razumijevanje i sebe-postavljanje pa tek onda postavljanje Svijeta - jedan princip filozofije transcendentnog idealizma. Emocije su tu primarni kvaliteti bića, i to bića onakvog kakvo je viđeno a ne kakvo jest po sebi neposredovano emocijom, i stoga umjesto razumskih kategorija, koje bi sredjivale i uredjivale vanjsko iskustvo, nastupa i djeluje jedna dubinska gramatika qualia koja istovremeno producira i sama jeste produkt kvaliteta mogućeg iskustva u unutarnjem sebe-osviješćivanju autorice.

Iz tog procesa mi saznajemo što njoj, autorici zbirke, znači Svijet, koju vrstu Stvarnosti u njemu ona preferira a koju ne, kako se njoj pojavljuju vrijednosti i što za nju, a ne po sebi, znače relacije koje se mapiraju ili ne u jednom svitku njenih metafora. Tako se u poeziji Ivane Seletković koriste udaljeni pjesnički označitelji a ne deskriptori i designatori kao

inedeksirani termini naturalizirane epistemologije u kojima se plošno fiksira postojeći objekt u prostoru i vremenu i kači za sliku svijeta kao eksponat na zid galerije.

Pjesma Dječaku najbolje pokazuje (Smrt vatre / Život tek započeo /... Vatra je ugasla) da je metaforom izrečeno nešto što tek treba shvatiti, što tek treba povezati s iščezlim objektom ili referentom pjesme. U poeziji koja pretendira da bude semantička samosvijest ne radi se samo o iščezlom objektu nego ujedno i o iščezlom subjektu poetskog početka: i objekt i subjekt tek treba da se konstituiraju u međusobnom odnošenju, u kretanju semantičkog samoosvjehivanja.

Nigdje u tim označiteljima nije vidljiva brutalnost čina kojim je okončan i ugašen jedan mladi život, stotine mladih života. Direktna ontologija smrti koja uzima dječake velegrada ulazi u vokabular indirektnih poetskih označitelja i postaje melanholija, indirektna epistemologija tuge: žrtve još uvijek imaju tragove krede na svojim rukama, i njihovo iščezavanje sa pozornice života prekriva smijeh onih koji ostaju na toj pozornici krvavih ruku.

Ovakva vrsta poezije koju piše Ivana Seletković, zasnovana na ovakvoj vrsti iskustva / samoposmatranja i dopuštanja postojanja onomu što je na taj način precipirano mogla bi se tretirati kao semantička samosvijest. Poezija i jeste semantička samosvijest iz koje često ispada ili u kojoj često golim okom nije vidljiv zlatni kavez logičkih funkcija racionalne strukture svakodnevnog jezika u kojem logika djeluje kao intuitivni Fachwerk, kao racionalna konstrukcija kojoj se unutarnje iskustvo treba podvrgnuti da bi bilo razumljivo i drugima.

Racionalna konstrukcija Stvarnosti u poeziji koja o Svijetu ne govori fizikalnim terminima moguća je samo kao rekonstrukcija emocija koje bježe od fizikalnih pojmova naturalizirane epistemologije i kroz semantičke izomorfizme ide u dubinu psiholoških, emotivnih stanja i procesa. Semantički operatori ove poezije, koja je zbiljska semantička samosvijest, jesu dati u terminima mentalnih / emotivnih stanja: tuga, ljubav, voljenje, očekivanje, nadanje, strah, očajanje, žaljenje, razočarenje, umor od voljenja,...Kada se ti operatori primijenu na objekte tih i takvih, unutarnjih, mentalnih, psiholoških stanja i procesa, pojave se qualia, odnosno etičke, estetske, fizičke predstave pridobijene iz vlastitosti percepcije "objekata".

Qualia nisu u spoznajnoteorijskom i epistemološkom smislu ni phenomena ni noumena, nego impresije duše, koja je svugdje i nigdje, podjednako udaljena od uma i od čulne percepcije, a u umjetnosti posebno bježi od svih ograničenja sve do nespješnog u backgroundu osobe.

Tek se iz tih diferenciranih topika duše vidi kako se povećava ili umanjuje udaljenost od objekata koje percepcija opisuje i kako se sa tom distancom mijenjaju prostor i vrijeme koji iščezavaju i naseljavaju se u internalnim kvalitetima koje duša određuje!

U metafiziku subjektiviteta spada tvrdnja da postoje subjektivne sposobnosti koje su objektivni uvjeti spoznaje, ali taj se epistemološki apriorizam gubi kada se promišlja ono u šta se ne može prodrijeti sa unaprijed određenim principima. Na primjer, ono što mi zovemo sjenkama riječi ili mogućim značenjima riječi, autorica u pjesmi Okajanje naziva "značenjskim kontaminacijama" (Značenjska kontaminacija / Nastupa kad vidiš ono nepostojeće / Znaš ponešto što ne želiš

/ Tražiš zastajkujući / Pitaš zaobilazeći duboku filozofiju ranjavanja / Maketa je spremna / I prije samog rađanja) koje u njenoj svijesti produciraju višak nevidljive i neregularne ontologije koja je unaprijed zadata “maketa života” i koja uvijek može postati “duboka filozofija ranjavanja”.

### 3.

Vokabular poezije koji koristi Ivana Seletković sadrži jednu prikrivenu, a na nekim mjestima eksplicitnu, muzičku paralelu koju ona želi da uspostavi u sadržaju svojih emocija. Na primjer, Vivaldijeva trio-sonata La Follia je jedan muzički materijal ili jedna forma napisana za tri instrumenta, sa početkom kojim se uvodi glavna tema u sporom tempu (Adagio) ali sa uvođenjem najmanje 19 složenih ritamskih i melodijskih varijacija teme:mного sadržaja, mnogo raznovrsnosti, sa poredkom koji se da jednako dobro prevesti u nekoj drugoj izvedbi i sa nekim drugim brojem instrumenata. U toj vrsti muzike sadržano je sve kao u jednom ovoju. I sve se da izmijneiti, presaviti drugačije.

Pjesma Ivane Seletković kojoj daje naziv La Follia daje sadržaj života kao jedan uređeni skup, život kao jedna patetično-dobro uređena formula brojnih sekvenci, kao jedan balon ispunjen živom energijom izvan kojeg čeka neko da taj balon probije... ( Živim u balonu./ U njemu su ljudi, brežuljci, kuće, putovanja,/ Duge kiše, snjegovi, paunovi, gliste, muhe, / Svjetovi sa svojom patetikom. / Sve se odvija po nekom redu / A ipak, sve je ... kao u refrenima smješnih i tužnih lažnih pjesnika. / Izvan balona stoji čovjek, / Pripravan, / S iglom / I skupina Patricka Süskinda / koja će probaviti ostatke.). Opasnost je čovjek koji stoji izvan zamišljenog poredka, izvan dobro uređene formule života, izvan balona, izvan azila kojeg

pruža patetika života, neko ko stoji u umjetnosti koja uništava red i poredak !

Fenomenologija tijela i tjelesnosti u poeziji Ivane Seletković ne igra nikakvu ulogu osim kada se u njenim strofama pojave glasovi ili zvuci, ruke i dlanovi. Postoji čak izvjesna doza prezira prema tom sklopu vanjskih objekata pažnje u koji spadaju i ljudi od kojih se zazire! Zapravo se može govoriti o “iščezlom vanjskom objektu” ove poezije i njegovoj zamjeni oblicima muzičkih zapisa / nota koji se kreću kao minimalistički muzički simboli, atomizirani ili molekularni znaci pozicije zvuka u prostoru, prema vrhu ili prema dnu partitura.

Fenomenologija duhovnog svijeta u pjesmama Ivane Seletković je dominantna. Zapravo postoji više dokaza da se ova poezija odvija / odmotava skupa iz istog svitka iz kojeg se odvija muzika koja se imenuje musica sacra koja je tiha, posvećena, mistična, duboka, usporena, svečana..., koja ima svoje operatore u molovima kroz koje vrlo često negdje u dubini probija Basso Profundo kao u kompoziciji Pavela G. Chesnokova (Tebe slavim) na čijoj partituri u vrhu stoji uputa za način izvodjenja: не многа медленное, покойно (ne jako sporo, umireno). Drugo je “svjet istinosne mašte”, ili “svijet ljepote” ali pred kojima čovjek stoji jer ne zna kako na ta vrata pokucati – “možda nekim allegrom” - kako kaže pjesnikinja u pjesmi Pokucati allegrom?.

Ali allegro nije u naravi ove pjesnikinje; brze, radosne i vesele reakcije su joj strane, jer joj treba vremena da skupi hrabrost, da sebe prvo otvori i time sebe pokaže i učini slabom, da sebe otkrije vrstom kucanja, jer zna da time otvara proces katarze za koji ne zna kako će se završiti!

Nekada se poezija Ivane Seletković čini kao suzvučje pomješanih arija iz različitih vokabulara, a opet uskladenih



ljudskim glasovima koji variraju melodiju na jednu istu temu, poput onih konstruiranih u kompozicijama Jocelyn Pook (Libera Me) koje takodjer spadaju u mistične tonove toga što se imenuje musica sacra. Na primjer, pjesma Glazba doslovno uzima ciatat iz onoga što je musica sacra, naslov jedne arije, Erbarme dich, mein Gott, komponirane od strane J. S. Bacha po tekstu 26.-27.poglavlja Evanđelja po Matiji. Ritam pjesama koje piše Ivana Seletković određuje semantički naboj riječi koje upotrebljava, gramatika qualia koje izražava, blizina ili udaljenost od iščezlog objekta pjesme. Koliko smo kao čitatelji ili sugovornici blizu ili daleko od smisla njenih pjesama zavisi od dužine sjenki riječi ili od mogućih značenja riječi koje igraju iza riječi i koje nam odvlače pažnju od pukih termina.

Poezija koju piše Ivana Seletković nije izraz ushićenja i radosti, više i češće su to melanholična stanja duha, tužna saznanja i spoznaje, često ima gnjeva u izražavanju otpora konvencijama, ima skepse, odsutnosti vjerovanja u idealne konstrukcije, zamora od čekanja nekog Dobra samog po sebi, odbacivanja krivnje za trpljenje prolaznosti i nesavršenstva svarnosti, nedokučivosti smisla, neuhvatljivosti referencije. Ali njene su emocije ukroćene njenom refleksivnom semantikom, ona te procese i stanja duše osvješčuje redeskripcijom, rekognicijom, misaonošču do koje joj je stalo jer emocije istio tako mogu biti plošne i lažne.

Ivana Seletković nerijetko pokazuje svoje klasično obrazovanje u pjesništvu i muzicii, pokušavajući da u poeziji pronadje kanone koji funkcioniraju u muzici. Npr. u pjesmi Pokucati Allegrom? ( Rekao je: Poniranje u ljepotu je dvoboj / u kojem umjetnik, prije nego što pobijeđen padne, / u stravi više.) autorica doslovno unosi stih drugog pjesnika (C. Baudelaire) i pretvara je u kanon. Ali, ona ponekada, tačno znajući šta radi (sic!), atmosferom koju napravi u svojoj

pjesmi, podsjeti pažljivog čitatelja na neke stihove koji spadaju u istu konstelaciju jezičkih igara, u istu porodicu muzičkih igara! Tako atmosfera u pjesmi Glazba koja je personalizirana percepcijom i doživljajem prvog lica spoznaje (Boli ova glazba i čitav orkestar u glavi / I suita iz izgubljenog vremena / I fuge koje bježe / I zanosni i uzoriti menueti / Wachtet auf, ruft uns die Stimme / Boli i ovaj kasniji košmar etide u glavi / ...i vizija goluba listonoše na prozoru / Jednostavno je zaboravio doći / Erbarme dich) biva iznenadno prekinuta naslovima muzičkih dijela Johana Sebastiana Bacha (Wachtet auf, ruft uns die Stimme; Erbarme dich) koji u pjesmi funkcioniraju kao autorske analitičke hipoteze uzete iz klasične muzike koje služe autorici da prevede svoja značenja u muzička značenja uz pomoć vlastitih analitičkih hipoteza za prevođenje personaliziranog vokabulara u muzički vokabular!  
!

No skup analitičkih hipoteza koje je potrebno čitatelju da primjeni na prevođenje njene poezije u anonimni vokabular samorazumljivosti zavisi od vrste diskursa za koji se opredjeljuje kada se usmjeri ka sadržaju njenih pjesama. S druge strane, taj izbor zavisi i od autoricinih autentičnih analitičkih hipoteza koje sama koristi kada vokabular pjesme prevodi u vokabular muzike. Upravo pjesma Glazba otkriva kako su analitičke hipoteze pjesnikinje ciatiti klasične muzike i kako atmosfera iščezava u transformacijama sjenki značenja riječi njenog vokabulara u vokabularu Bachovih cantata i passia koje se ubrajaju u najvažnije forme musica sacra do danas.

Poezija koju piše Ivana Seletković vrsta je semantičke samosvijesti koja se konstituira strategijom prevodjenja izomorfni vokabulara, analitičkih hipoteza, gramatikom

qualia, iščezlim objektom referencije i udaljenim označiteljima, i sve to skupa ne dozvoljava plošnosti emocija, predstava ili koncepata da dobiju važenje u njenom razumijevanju partitura svijeta i fenomena koji nastaju i nestaju u kompresama simbola.

#### 4.

Šta bi mogla biti onda nakon svega rečenog, nakon svih ponuđenih vokabulara, jezičkih igara, gramatike qualia, njihovih prijevoda u druge semantičke sjenke, umjetnička strategija pjesnikinje Ivane Seletković? Strategija je način, plan, zamisao, ideja koja omogućava da se realizira neki postavljeni cilj, da se neki sadržaj razvije kroz sve svoje stupnjeve, od čulnog podražaja do predstave, od predstave do pojma, od pojma do ideje. Stari njemački mistici, kakav je npr. bio Jakob Böhme, imali su metaforu jezik srca iz koje su i pomoću koje su željeli obasniti što je Misterium Magnum ili što je Signatura Rerum: što je to po čemu se može jedan jezik Naturae, kojeg čini vidljiva forma bića, prevesti u udaljenu Signaturu koju ljudi razumiju tek kroz jezik srca i vokabular vjerovanja!?

Musica sacra je muzika srca i onaj ko svoju poeziju stavlja u tu paralelu traži put da na taj način dođe do suštine stvari...Koncept Svetog želi učiniti neko biće nezamjenjivim, stalno prisutnim, odnošenje prema osobi kao svetoj oživljava je, vraća je kroz govor srca u prezentnost, obnavlja njeno prisustvo u nevidljivoj ontologiji.

Pjesma Ivane Seletković Musica Sacra stavlja svetost u drugi kontekst - Continuo bivanja čovjeka (Zamjenjiv si čovječe / ne zato jer nisi drugačiji / već stoga jer je mnogo ljudi / mnogo – pogledaj ih / masa zamjenjivih / Zamjenjiv si čovječe / ne zato

jer ne vrijediš / već stoga jer je mnogo vrijednosti / mnogo -  
čitaj ih / aleje vrijednosti / Zamjenjiv si čovječe / ne zato jer te  
nagoni navode i progone / već stoga što je mnogo nagona /  
mного - osvrni se / još uvijek „jest“ i „biva“ / na neznanom  
prapočetku. ).

Sacra Scriptura se i zasniva na čitanju Signature vječnog  
vraćanja koju autorica imenuje zamjenjivošću,  
nadoknadivošću, stalnim pojavljivanjem istog u vremenu.  
Pročitati blijedost nečijeg lica, drhtanje tijela kada se privije uz  
drugo tijelo, kršenje ruku, znojenje dlanova, kao posljedicu  
unutarnjih psihološki i mentalnih stanja i procesa  
(npr.zaljubljenosti!?), kao unutarnju Signaturu Duše koja se  
ovim znacima pojavljuje u vanjskim stanjima tijela, znači  
otkriti unutarnju svetost emocije, koja nastaje i nestaje, koja  
se ponovo pojavljuje iz restlova (stalnog) postojanja i stalnog  
protoka doživljavanja. Kao u pjesmi I sada (Samo malo, /  
Samo malo, / Raširi ruke da / Razočarenje prisloni svoj obraz /  
Na tvoje dlanove već / Znojne od čekanja / Posvuda su alati /  
Ostavljeni od / Popravljanja / Restlova / Postojanja / )  
unutarnja se emocija duše pokazuje u vanjskom stanju tijela:  
dlanovi znojni od čekanja, od napetosti, od želje, od straha da  
neće biti ispunjena očekivanja. I to se stalno ponavlja, uzdiže  
se iz rekurzivne nade i odlazi u Ništavilo ! Kao hodanje po  
partituri života, po partituri koja jednom iscrtana za sve i po  
kojoj svako kreće ispočetka smatrajući je samo svojom i  
neponovljivom!

Ova svijest o stalnom nastajanju i nestajanju, o prolaženju i  
vraćanju jednog te istog, snažno obilježava pjesnikinju Ivanu  
Seletković. Da su te emocije jake, da imaju svetost i  
spiritualnost, i osim toga fizičku težinu, da su snažna stanja  
uzbuđenja koja paraliziraju ono Ja koje ih nije svjesno, jasno je  
iz pjesme Ti, čitaj ! ( Prošao je čovjek / Pružio je ruku /

Šmugnuh na drugu stranu / Gdje rekoše da je rijeka / Tamo me dočekaoh duh što proriče budućnost / Prikovah se za stolicu / Trenutak, dva / Ustadoh s glinenim nogama / Već se počeh raspadati / Na vrijeme posegoh za rukohvatom / Pluća su postala dva oblaka / Ono Ja se našlo na uzlaznom putu / Nestalo je onda / Iščezlo s horizonta ).

Pjesma Basso Continuo još na drugi način uspostavlja paralelu sa muzikom, više i dublje nego što se mogu nečemu dodati muzički kulisi. (Odnijet će sve / poplava ovih dana / i donijet će nabuljali / zaborav i eho u pustoši / Pozelenjet će sve / opet nakon tih / dana / Ali ostat će miris vlage / i crte s rasprsnućima / na fasadama / Bit će puno nogu i ramena / što se sudaraju / na asfaltu ispod kojeg / su nagomilane / kosti zaboravljenih / grobova / Potrebno je zaokružiti / priču o / prolaznosti ). Kontinuum nastajanja i nestajanja, postajanja i propadanja, vlage sjemena iz kojeg sve niče i i koju se sve vraća, stalno fascinira i poetski angažira Ivanu Seletković, ali njene reakcije podsjećaju na rekurzivnu gnozu antičke drame koju su izrekli filozofi prirode tvrdnjom: “početak i kraja u istoj su točki”...“oduvijek bijaše ono što jest i uvijek će biti”. Neko ko želi “zaokružiti” i time dokončati, “priču o prolaznosti” ima pitijeski dvosmisleni verbalizaciju vječnog kruženja physisa: “zaokružiti prolaznost” može značiti prekinuti je i okončati je u nekom pojedinačnom biću (!?), ili iznova spojiti kraj sa početkom u metafizičkoj kružnici po kojoj se kreću (a da to i ne znaju !) fizičke stvari.

Ima u ovoj poeziji različitih vokabulara, ima različitih odnosa prema Sugovorniku kojem se Ivana Seletković obraća u svojoj poeziji: pjesnički jezik prevodi se ovdje u termine muzičkog jezika, jezik kulturnih činjenica prevodi se u jezik kazališta, jezik vjerovanja prevodi se u jezik srca. Doista je poezija za

Ivanu Seletković semantička samosvijest koja se konstituira i rekonstituira kroz ovaj semantički itinerarium, kroz partituru koja dopušta put prema gore i put prema dole na kojima se u jednoj pjesničkoj kružnici sastaju sugovornici u istoj molekuli notnog zapisa. Ono od čega ova pjesnikinja istinski i strastveno bježi jeste plošnost, duhovna oskudnost, upotreba znakova umjesto simbola, pripisivanje riječima značenja umjesto njihovo modeliranje i stvaranje iz vlastite unutarnje potrebe. Ova poezija - kao što je već rečeno - niti raskriva niti skriva, ona ne banalizira i ne eksplicira bilo kakve privatne percepcije-banalizacija koja je karakteristična za modernu literaturu. U tom smislu je ona usamljena pojava u našoj književnosti i doima se kao neko ko stoji po strani potpuno sam na nekoj velikoj i bučnoj avgustovskoj zabavi posvećen zapravo tokvima apercpcije.

Personalni i kulturni izomorfizam, rekonstrukcija činjenica vlastite duhovnosti u kulturnim činjenicama i vokabularima različitih epoha, rekonstrukcija vlastitih estetičkih i etičkih qualia u semantici različitih umjetnosti je način da vlastita poezija postane vlastita semantička samosvijest, kao azil koji umjetnost bezinteresno nudi drugima. Autorica ne tjera sjenke koje imaju riječi kao svoja različita značenja u različitim jezičkim igrama, ona ih prevodi u druge vokabulare i stvara mogućnost da izgubljena značenja nadju svoju riječ ! To bi mogla biti strategija poezije Ivane Seletković.

*Ljubljana-Sarajevo, 2020.g.  
Nijaz Ibrulj*







## THE POETRY AS A SEMANTIC SELF-CONSCIOUSNESS

*["The Palms Sweaty Of Waiting". Ivana Seletković, 2019.]*

No one knows the poet's strategy, even when he announce his creative address to the whole world. Because he does not make commitment to the social practices, although poetry and literature are written in a language which is a social art. He does not make commitment to the stereotypes of words meanings or to cognitive content of the concepts, although he communicates by his poetry with the rest of the world, though the notions are not from the out-there-world, and although their content is available in collective knowledge.

The poet does not have an institutional work (ing), he has no tools for his working, he has no factory of sentences or verses that only construct in some enterprise of imagination, he creates himself from spending himself. The poet thus "opens" a "work" for himself and create real "tool" when he decide to publicly confess that he is in connection with the Mystical in a way that is just his own. What the Mystical is, it is neither fixed nor given: it could be the fact that is the World, or how is the World, or how the World appears to the consciousness of the one who enters with imagination in presentation of it. In any case, every approach to the Mystical need its own vocabulary which itself can become the object of poet's interest.

The poet creates that for what he needs to create the forms of the space and time in himself before he can start creating completely new relationships between things that may not yet exist and should only emerge from projective shadows that have everyday words which other people do not see.

That vocabulary of the words which have own shadows is an invisible vocabulary of the possible meanings of the words in which the poet's strategy could be captured. But the fact that poets see everything different because they have in themselves differently formed concepts of time and space, and that they all perceive otherwise, it is very certain.

Solving of enigma of the strategy of ontological commitment and the epistemological principles of a poet is no easier if you know him personally. In fact, it is not useful and it is most counterproductive because it leads to reduction on a personal level. This personal plane the poet denies for himself because his work is considered as an interpersonal product of the action of general truth through his gift or talent in a special way. Each poet always deny that experience which he is expressed is only his private and that his language is his private language, but he always emphasizes that the way that experience expresses it is authentic and self-evident. The universality that poets, philosophers and writers attribute to their works are the reason for their action on the interpersonal and communication level, in which social actors are involved, regardless of their emotional and mental background.

Perhaps it is still best to enter somebody's poetry through the other / side door of the meanings of the words within the vocabulary that the poet uses: an entry into the possible meanings surrounding each word as its shadows due to the different use of the language, due to the different "language games" . It is necessary to estimate how much the vocabulary of a poet signify a closed ontology, whether naturalized, rational, irrational, or idealized, on the basis of what it allows in its hermeneutic horizon to be, what is the being, what is

taken as existing. Or it is about esse that exist only because their is esse percipii in a certain and specific way, in Berkley's sense. Or perhaps in the sense of mentalist phenomenology, exists only as a system of qualia that is so subjective the quality of conscious perception that they are able to create aesthetic worlds which cannot be compared to the semantics of possible worlds without rigid markers at all.

In any case, the translation of the poet's vocabulary into an anonymous vocabulary of the readers takes place through a system of analytical hypotheses of interpretation, rationalization, and recognition that the translator-reader should establish when he wants to understand the poetry of an author.

To understand the strategy of a poet and a poem means to understand the poetic strategy at all and at the same time to be able to "deduce" the art theory of beauty from one example of a beautiful one! And achieving it both seems impossible mission, and even methodically unjustified, at least at the same time. This would be a partial theory of truth, the truth from one example, which may be appropriate to capture the intentionality of artistic action and discover the primary reason for such action by quoting poetic sequences as inductive sequences that set this primary reason for rediscovering and reinterpreting into a vocabulary in which there are no longer a shadows of the meaning of the word, in the language in which is in the function the logic of the natural language .

But when it is going about a specific poetry collection, such as the collection of THE PALMS SWEATY OF WAITING is, written by Ivana Seletkovic, then it is possible to see 1) how many

vocabularies and their translation permits its poetry, 2) how many linguistic variables have projective power, 3) how many words which “play” in its “language games” have shadows or possible meanings, 4) whether the neighboring / derivative meanings of the word belong to the boundary objects to which the words refer or 5) the objects are disappeared and are only constituted through the process of moving the possible meanings of the words, or 6) through the process of granulating the meanings of the words in which simultaneously originate one or all possible subjects of its poetry, speakers and interlocutors, constitutes the semantic horizon of its poetry through its relationship.

At the beginning we could say – almost in Heraklit’s way of statement – that the poetry of Ivana Seletkovic gathered in the collection THE PALMS SWEATY OF WAITING “nor does it shows or hide, but it indicates”! In this poetry, there is no much of a commitment to the sensory, sensual, outer world of things and events. This poetry is a powerful internal, inward-facing self-understanding and self-setting, and then only after that setting of the world – one of the principles of the philosophy of transcendental idealism. Emotions are the primary qualities of being, and the essence of being not seen in itself without emotional mediation. Therefore, instead of a priori categories of rationality, which would arrange and shape the external experience, performs and operates a profound grammar of qualia which simultaneously produces and are a product of the quality of a possible experience in the inner self-consciousness of the author.

Looking to this process, we find out what to her, to the author of this collection, means the World, what kind of Reality in it she prefers and which does not, how appear to her the values

, and what for her and not in itself mean relationships that are mapped or not in one foil of its metaphors. In the poetry of Ivana Seletkovic is in the use the remote poetic markers rather than descriptors and designations as the index-terms of naturalized epistemology in which the existing object is flattery fixed in space and time, and pinned up to the picture of the world as an exhibit on the wall of the gallery.

The song To a boy best shows (Death of fire / Life just started / ... The fire has ended) that metaphor said something what still has to be understood, what still has to be associated with the disappeared object or song reference. In the poetry that claims to be semantic self-consciousness, it is not just about an disappeared object, but also about an disappeared subject of the poetic beginning: the object and the subject are yet to be constructed in mutual relation, in the movement of semantic self-consciousness.

Nowhere in those markers there is no apparent brutality of the act by which a young life, hundreds of young people, ended and extincted. The direct ontology of death that takes the boys in metropolis enters the vocabulary of indirect poetic markers and becomes melancholy, the indirect epistemology of sadness: the victims still have traces of the writing chalk on their hands, and their disappearance from the stage of life covers the laughter of those who remain on that stage having the bloody hands.

This kind of poetry written by Ivana Seletkovic, based on this type of experience / self-reflection and allowing existence to what is thus perceived, could be treated as semantic self-consciousness. Poetry is the semantic self-consciousness from which often went out or in which often by open eye is not

visible the golden cage of the logical functions of the rational structure of everyday language in which logic acts as an intuitive Fachwerk, as a rational construction to which internal experience should be subjected to be understandable to others.

The rational construction of Reality in poetry which does not speak of the world in physical terms is only possible as a reconstruction of emotions that escape from the physical concepts of naturalized epistemology. It goes through semantic isomorphism into the deepness of psychological, emotional states and processes. Semantic operators of this poetry, which is a real semantic self-consciousness, are given in terms of mental / emotional states: sadness, love, giving, expectation, hope, fear, despair, regret, disappointment, fatigue,... When these operators are applied on the objects of these and such internal, mental, psychological states and processes, than appear qualia, that is ethical, aesthetic, physical representations gained from the own perception of "objects".

Qualia in a cognitive-theoretical and epistemological meaning are not neither phenomena or noumena, but the impression of the soul, which is everywhere and nowhere, equally distant from mind and from sensitive perceptions, and in art it is especially run away from all limitations to the unconscious in the background of the person.

Just from these differentiated topics of the soul is seen how the distance from objects described by perception increases or decreases, and how with that distance they change the space and time that vanish and settle in the inner qualities that the soul determines!

In the metaphysics of subjectivity, there is a claim that there are subjective capacities which are the objective conditions of understanding, but that epistemological apriorism is lost when one contemplates something what cannot be penetrated by predetermined principles. For example, what we call the shadows of words or possible meanings of the word, the author in the poem speaks of “meaningful contaminations” (Meaningful Contamination / When You See That Non-existent / You Know Something You Do not Want / You Want to Break Up / You Ask Bypassing the Deep Philosophy of Wounding / Maketa’s Ready / before the birth) that produce in her consciousness overage of invisible and unreasonable ontology which is a predetermined “model of life” and which can always become a “deep philosophy of wounding”.

The vocabulary of the poetry used by Ivana Seletkovic contains a somewhat an overcast, and in some places an explicit, musical parallel that she wants to establish in the contents of her emotions. For example, Vivaldi’s trio-sonata La Follia is a musical material or a form written for three instruments, beginning with the introduction of the main theme in slow tempo (Adagio) but with the introduction of at least 19 complex rhythmic and melodic variations of the theme: many contents, many diversity, with a sequence that is equally good in some other performance and with some other instrument number. In this type of music, everything is contained in a single one. And everything could be changed, or folds differently.

The Ivana Seletkovic’s song named La Follia gives the life content as an arranged set, the life as a pathetically well-organized formula of numerous sequences, like a balloon

filled with alive energy beyond which someone is waiting for that bubble to break ... (I live in a balloon. / In it there are people, hills, houses, travels, / Long rain, snows, pawns, worms, flies, / Worlds with its ceptici. / Everything is happening in order And yet, everything is ... like in the refrain of funny and sad fake poets. / Outside the balloon stands a man, / Ready, / With a needle / And Patricka Suskinson's group / Which will digest the remains.

Phenomenology of body and bodyness in poetry of Ivana Seletkovic do not plays any role except when voices or sounds, hands, and palms appear in her verses. There is even a certain dose of scorn for that part of the external objects of attention in which fall and the people you should doubt! In fact, it is possible to speak of the "vanished outer object" of this poetry and its replacement of musical notes / notes that move as minimalist musical symbols, atomized or molecular signs of the sound position in the space, top or bottom of the partiture.

Phenomenology of the spiritual world in songs of Ivana Seletkovic is dominant. In fact, there is more evidence that this poetry goes on / off from the same foil from which a music called sacred music is performed, which is silent, devoted, mystical, deep, slow, ceremonial ..., which has its operators in the moults through which very often somewhere in the depths comes out the Basso Profundo, as in the composition of Pavel G. Chesnokova (To Thee We Sing), which at the top of partiture stands instruction for the way of performing: не многа медленное, покойно (not very slow, quietly). The other is the "world of true imagination," or "the world of beauty," but before whom man stands, because he does not know how to knock on that door – "maybe by some



Allegro" – as the poet says in the song To Knocking with an Allegro?

But allegro is not in the nature of this poet, the quick, joyful and joyful reactions are to her side, because she needs time to gather courage, to open herself first and thus to show herself and make it weak, to discover herself by the type of knock because she knows it opens the process Catharsis for which he does not know how to end it!

Sometimes the poetry of Ivana Seletkovic makes the sound of mixed arias of different vocabulary and yet aligned with human voices that vary melody on the same theme, such as those constructed in the compositions of Jocelyn Pook (Libera Me), which also fall into the mystical tones of being named sacred music.

For example, the song Music literally takes quote from what is sacred music, the title of an aria, Erbarme dich, mein Gott, composed by J. S. Bach based on the text of the 26th-27th chapter of the Gospel of Matthew. The rhythm of the songs written by Ivana Seletkovic determines the semantic charge of the words she uses, the grammar of qualia that he expresses, the closeness or distance from the disappeared object of the song. How much we are as readers or interlocutors close to or far from the meaning of their songs depend on the length of the word shadow or the possible meanings of words that play behind the word and which distract us from mere terms.

Poetry written by Ivana Seletkovic is not an expression of excitement and joy, more and more often it is going about the melancholic states of the spirit, sad knowledge and

comprehension. There is often an anger in expressing resistance to conventions, has a scepticism, the absence of belief in ideal construction, the fatigue of waiting for some good in itself, the rejection of guilt for the passage of transience and imperfection of reality, the inscrutability of the meaning, the inscrutability of the reference. But her emotions are tamed by her reflexive semantics. She makes conscious those processes and states of the soul by rediscovery, by the recognition, by the thought she cares for because emotions itself could be flat and fake.

Ivana Seletkovic often shows her classical education in poetry and music, trying to find canons that work in poetry. For example, in the song Knocking by Allegro? (He said, "The fall into the beauty is a duel, in which the artist, before being falls as defeated, he scream out in fear".) the author literally introduces the verse of another poet (C. Baudelaire) and transforms it into an canon. But sometimes she, knowing exactly what to do (sic!), the atmosphere which make in her song reminds a reader on some verses that fall into the same constellation of language games, in the same family of music games!

So the atmosphere in the song Music which is personalized by the perception and experience of the first person of knowledge (It hurts this music and the whole / orchestra in the head / And suites from the lost time / The fuga that run / And enthusiastic an exemplary / menuets / Wachtet auf, ruft uns die Stimme / It hurts this later nightmare of the / etide in the head /... and the visions of the pigeons are / lying on the window / He just forgot to come / Erbarme dich) was suddenly interrupted by the titles of the music parts of Johannes Sebastian Bach (Wachtet auf, ruft uns die Stimme ;

Erbarne dich) which functioning in the song as analytical hypotheses of author taken from classical music that serve authors to translate their meanings into musical meanings with their own analytical hypothesis for translation a personalized vocabulary into a musical vocabulary!

But a set of analytical hypotheses that a reader needs to use to translate his poetry into an anonymous vocabulary of self-discretion depends on the type of discourse he decides when pointing to the content of his poems. On the other hand, that choice also depends on the authoric authentic analytical hypotheses that he uses when translating vocabulary into vocabulary music. The song Music reveals that the analytic hypothesis of poetry is to bend classical music and how the atmosphere disappears in shadowy transformations of the meaning of the vocabulary of the vocabulary in the vocabulary of Bach's singers and passports that are among the most important forms of sacred music to this day.

The poetry written by Ivana Seletkovic is a kind of semantic self-consciousness that is constituted by the strategy of translating isomorphic vocabulary, analytical hypotheses, grammar of qualia, disappeared object of reference and distant markers, and all this does not allow the flatness of emotions, representations or concepts to gain validity in its understanding of world's partitur and the phenomena that arise and disappear in the compressions of the symbol.

After all that has been said, after all vocabularies that was offered, language games, grammar of qualia, their translations into other semantic shadows, what could be defined as the artistic strategy of poet Ivana Seletkovic? Strategy is a way, a plan, a concept, an idea that enables

some to set goal to be developed, that some content develops through all of its stages, from sensory stimuli to spiritual representation, from the representation to the concept, from the concept to idea. Old German mystics, such as Jakob Böhme, had a metaphor named the language of the heart by which they wanted to explain what is the Misterium Magnum or Signature Rerum: what can be it by which could be the language of Naturae, which makes the visible Form of beings, translate into a remote Signature that people understand only through the language of the heart and the vocabulary of belief !? Sacred music is the music of the heart and the one who puts his poetry in that parallel asks for the way in which the essence of things comes to be ... The concept of the Holyness wants to make someone indispensable, constantly present. The relation to the person as the Holy One want to revive it, to returns it through speech of heart to the present, reinvents her presence through an invisible ontology.

The song Musica Sacra places holiness in another context Continuo to be a man (Replaceable you are the man / Not because you're not different / But because there are many people / Many - look at them / The mass of the replaceable / Replaceable you are the man / Not because you're not worthy / But because there are many values / Many - read them / Alley of the values / Replaceable you are the man / Not because these instincts guide / and pursue / But because there are many instincts / Many - look back / Still "is" and "being" / On an unknown origins.).

Sacra Scriptura is based on the reading of the Signature of the constant return, which the author appoints by substitution, by replaceability, constant appearance of the same in time.

Reading the pale face of someone, body trembling when it is get along to the other body, nervous waving of hands, sweating of the palms as a consequence of the internal psychological and mental states and processes (eg, fall in love!) as the inner Signature of the Soul that these by such signs appear in the external states of the body , means to reveal the inner sanctity of the emotion, which is born and disappears, which emerges again from restraint (constant) existence and constant flow of experiencing. As in song And now ( Just a little bit, / Just a little bit, / Spread your hands that / Disappointment puts on its cheek / On your palms already / The sweat from waiting / Everywhere are tools / Left out of / Fixing of / Remnants of / The Existence. ) inner emotion of the soul it shows in the outer state of the body: the palms sweaty of waiting, of tension, of desire, of the fear that expectations will not be fulfilled. And it is constantly repeating itself, rising from recurring hopes and going to Nothingness! As a walk through the partitur of life, the partitur that once draws for everyone and where everyone moves from begining, considering it only with its own and unmistakable!

This awareness of the constant emergence and disappearance of the passing and the return of one and the same is strongly marked by the poet Ivan Seletkovic. That these emotions are strong, that they have holiness and spirituality, and also physical weight, that the strong state of excitement paralyzes what Self do not know is clear from the song You, read! (The man is passed by / He is offer the hand / I disappeared on the other side / Where they said it was a river / There he waited for me to Ghost who predict the future / I clutched on my chair / A moment, two / I got up with my clay legs / It's already beginning to fall apart / I grab

the handle at a time / Lungs have become two clouds / The Self was on the upward path / It was gone then / Get off the horizon).

The song Basso Continuo creates another way in parallel with music, more and more deeply than anything can be added to the music. (They'll take away everything / Flood these days / And it will bring it up / Forgetfulness and echo in / desolation. / She'll be all right / Again after that / Days / But the smell of moisture will / remain / And crashes / On the facades / There will be plenty of legs and / shoulders / Which collides / On the asphalt beneath which / They are pile up / Bones forgotten / Graves. / It needs to be rounded up / Story about / Transience.) The continuation of the emergence and the disappearance, the collapse and the decay, the moisture of the seed from which everything comes to an end, is always fascinated and poetically engages Ivan Seletkovic, but its reactions remind us of the recursive gnosis of the antique drama expressed by the philosophers of nature, saying "the beginning and end are in the same point "... always been what it is and will always be." Someone who wants to "round up" and in such a way to finish the "story of transience" has a Pythian ambiguous by verbalization of the eternal circle of physics: "rounding the transience" can mean breaking it and ending it in an individual being (!?), or reuniting again the end with the beginning of the metaphysical circle on which moves (and does not even know!) physical things.

There are the different vocabularies in this poetry. There are the different relations with Interlocutor to whom Ivana Seletkovic speaks in his poetry. Poetic language is translated here in the terms of the musical language, the language of cultural facts is translated into the language of the theater,

the language of belief is translated into the language of the heart. Indeed, for Ivan Seletkovic the poetry is a semantic self-consciousness that is constituted and reconstituted through this semantic itinerary, through the meaningful partiture that allows the way up and down where the interlocutors are met in the same scale of the musical notation . From what this poet genuinely and passionately turn away is flatness, spiritual scarcity, using of the signes instead of the symbols, ascribing the meanings to the words instead of modeling them and creating them from their own inner needs.

This poem - as it is said - neither reveals nor hides, it does not banalize nor explicate any private perceptions -banalization that is characteristic of modern literature. In that sense, it is a lonely phenomenon in our literature and it seems like someone is standing aside completely alone on same great and crowd party in august dedicated, in fact, to the processes of aperception.

Personal and cultural isomorphism, reconstruction of the facts of own spirituality in the cultural facts and vocabularies of different epochs, reconstruction of own sensitive qualia in the semantics of different arts is a way to own poetry to become own semantic self-consciousness, as an asylum that the art offers to others without interest. The author does not expel the shadows that have words as their different meanings in different language games. She translates them into other vocabulary and creates the possibility that lost meanings come to their own word! This could be the strategy of the poetry of Ivana Seletkovic.

*Ljubljana-Sarajevo, 2020. Nijaz Ibrulj*



# TUGA







# SADNESS



## ***Dječaku***

*Ne smijem izreći što potakne  
Da se odmota čitav svezak  
Emocije patetike*

*Spasiti se ne može  
Ni cvijetom  
Ni kišobranom  
Smrt vatre  
Život tek započeo*

*Preljep, nježan  
I „svoj“  
Kako kažu  
Kažu pa utihnu glasovi*

*I dalje šute spasiti ne mogu  
Vatra je ugasla*

*Puhnuli pepeo  
Kredom nacrtali početak  
Smijeha*

*Tako stalno  
Smijehom  
Odlaze  
Emocije u drugu dimenziju  
Ništavila*

**To a boy**

*I can't say what originate  
To unwind the whole volume  
Pathetic emotions*

*It can't be saved  
No by the flower  
Neither by the umbrella  
Death of the fire  
The life just started*

*Pretty, gentle  
And "yourself"  
They say  
Say and be silent voices*

*Still silent to save can not  
The fire has quit*

*Blow the ashes  
Drawing with the chalk a start  
Of laughing*

*So constantly  
By laughing  
Leaving  
Emotions in another dimension  
Of Nothingness*

## ***Ljubav je biće***

*Ljubav je biće  
Čemu onda trošiti  
Bespotrebno riječi  
Ljubav ima ruke  
Čemu onda moliti  
Da dođe  
Približi joj se  
I pruži svoje  
Ljubav ima oči  
Zato ti ne plači  
Za onima kojih nema  
Pogledaj ju svojim  
One će utisnuti  
Žig vlastitog postojanja  
Neka živi averzija  
Prema dehumaniziranoj  
Viziji uzvišenoga  
Ne  
To nije blasfemija  
To je ljubav bližnjega.*

***Love is a being***

*Love is a being  
Then why spend  
Unnecessary words  
Love has hands  
Then why pray  
To come on  
Get closer to it  
And give yours  
Love has eyes  
That's why you do not cry  
For those who do not  
Look at her with your eyes  
They will impress  
The seal of your own existence  
Have a living aversion  
According to dehumanized  
Vision of the exalted  
No  
It is not blasphemy  
It is the love of a kindred.*

### ***Pokucati allegrom ?***

*O, svijete istinosne mašte!*

*Svijete ljepote!*

*Kako pokucati- možda tamo nekim allegrom?*

*Kao ući- preko barijera očajanja?*

*Kako boraviti- biti nespreman?*

*Rekao je: Poniranje u ljepotu je dvoboj  
u kojem umjetnik, prije nego što pobijeđen padne,  
u stravi više.*

*Ah, da, patiti se, plakati,*

*Gušiti se uživajući.*

*I tada spoznati: kako su lagali oni koji govoraše o ljubavi.*

*Ona se mijenja s bojama očiju.*

*Može li poezija nastati bez ljepote?*

*Može.*

*Biti snažna*

*Užegla misao o pređašnjoj turobnosti.*

*O, koliko laži je u stihovima koji se brane*

*Tereteći trenutak.*

*I ništa nije isto,*

*Mada se čini da su i drugi pisali o tebi.*

*O, kako je teško voljeti!*

*Tužno i lijepo!*

*A kako je lako živjeti u šutnji*

*Dok tjeraš stihove da viču: ti si taj!*

*Ecce Cor Meum!*

**To knock with Allegro?**

*Oh, the World of true imagination!*

*The World of beauty!*

*How to knock – maybe with some Allegro?*

*How entering –trough the barrier of despair?*

*How to stay – to be unprepared?*

*He said, The contemplation of Beauty is a duel  
where the artist screams with terror  
before being vanquished.*

*Ah, yes, suffer, cry,*

*Quake enjoying it.*

*And then know: how liars were those who talked about love.*

*It changes with the colors of the eyes.*

*Can poetry be born without beauty?*

*Can.*

*Be strong*

*Raised the thought of the past tiredness.*

*Oh, how much lie is in the defending verses*

*Wasting a moment.*

*And nothing is the same,*

*Although it seems that others have also written about you.*

*Oh, how hard it is to love!*

*Sad and beautiful!*

*And how easy it is to live in silence*

*While you are writing verses to shout: You are that!*

*Ecce Cor Meum!*

***Sa smrtima drugih umire dio nas***

*Neofit ulazi u novu dimenziju.  
Mračna strana se čini itekako privlačnom.  
Ne postoji odgovor na svako pitanje  
Ali, mudrijaš će već nešto smisliti,  
Neki novi kazališni komad besmislenog smisla.  
Ipak, zakazao je planirani dolazak.  
Nekoliko godišnjih doba neće pomoći.  
Sa smrtima drugih umire dio nas.  
Možeš li danas voljeti za jučer i sutra,  
Za iskupljenje?  
Da li je to bljedilo ništavnosti?  
Prolaznost je ponekad tako duhovito ironična.  
Plaši li to?  
Desakralizirano tijelo osjeća nedostajanje.  
Jer, sa smrtima drugih umire dio nas.  
Zato su opraštanja toliko mučna.*



***With the death of others dying part of us***

*Neofit enters a new dimension.  
The dark side seems very attractive.  
There is no answer to every question  
But, wise men will already something devise,  
Some new theatrical piece of the meaningless meaning.  
Still, he scheduled the planned arrival.  
Several seasons will not help.  
With the death of others dying part of us.  
Can you love today for yesterday and tomorrow,  
For redemption?  
Is this a whiteness of the nothingness?  
Transiency is sometimes so  
witty ironic.  
Does that scare you?  
The desacralized body feels the missing.  
For, with the death of others dying part of us.  
That is why leave-takings are so painful.*

## **Tuga**

*Moja prijateljica ima duge prste,  
Ona ima i lijep glas- lasciatemi morire(!);  
Lak hod-evo već je tu;  
Čvrst stisak  
Da ne padnem onda kad počnem jecati.*

*Samoća nagriza,  
Prazni džepove uspomena.  
Tjera na bijeg.  
Kamo poći?*

*Ali, ona je tu.  
Ne da nikamo.*

*Svanut će još jednom  
Ništa se neće promijeniti.  
Ona je i dalje tu.*

*Askeza.  
Smirena sam  
U regresiji tradicije napuštanja.*

## **Sadness**

*My friend has long fingers,  
She has also a nice voice- lasciatemi morire (!);  
Easy to walk – already is here;  
A strong grip  
Not to fall when I start  
screaming.*

*The loneliness is biting,  
Empty pockets of memory.  
Force on the run.  
Where to go?*

*But it is there.  
Does not allow anyway.*

*The dawn will come once more  
Nothing will change.  
She is still there.*

*Asceticism.  
I'm calm  
In the regression of the tradition of leaving.*

## ***Umoriti se od voljenja***

*Umoriti se od voljenja  
Od čežnje  
Žaljenja  
Postati netko drugi  
Lik iz komedije  
Nespretni početnik života  
Zagrliti prolaznika  
Poljubiti obraz  
I evo nova scena životarenja  
Grimase nepoznatog  
Trajanje  
Uzimanje  
Priručnika zaštite  
Protiv nesreće  
Odgovaranje pećinskom nagonu  
Trpljenje  
Ponovljene prče.*

***To be tired of loving***

*To be tired of loving  
Of desireing  
Of Regret  
Become someone else  
A character from comedy  
An awkward beginner of life  
Give the hug to passersby  
Kiss the cheek  
And here's a new scene of vegetates  
Grimace of unknown  
Duration  
Taking  
Protection Manual  
Against the accident  
Answering to the cave instict  
Suffering  
Repeated story.*

***Vidiš li ove ruže ?***

*Vidiš li ove ruže?  
U travu su se razlile  
Kuću su prekrile  
Do neba su stigle i stropoštale se s njega.  
U ponor  
U ponoć  
U vodu najprije  
Pa u središte  
U tu jezgru  
Jezgru bunila  
Ludila što traži početak  
Uvijek početak  
Uvijek za sve  
Uvijek za ne znam.*

***Do you see these roses?***

*Do you see these roses?  
In the grass they spit  
Covered the house  
To the sky they came and stumbled from it.  
In the abyss  
At midnight  
In the water first  
Well in the center  
In that core  
The core of the delirium  
Madness asking for a start  
Always start  
Always for all  
Always for I don't know.*



# NESTAJANJE







# DISAPPEARANCE



## **Nestajanje**

*Zbunjuje me zrak koji dišeš  
I zemlja kojom hodaš  
Stanice i putovanja  
Ulice koje su sporedne  
Ili jednosmjerne  
Da ne mogu doći  
Proći  
Mimoilazim se  
Dišući drugi zrak  
Hodajući  
Zemljom  
U koju stalno propadam  
Kučajući člancima u domove podzemlja  
Koji vode u  
Ulice sa  
Slavolucima*

## ***Disappearance***

*It confuses me the air you breathe  
And the land you are walking  
Stations and travels  
Side streets  
Or the one way streets  
That I can not come  
To pass  
I pass over  
Breathing the different air  
Walking on  
The land  
In which I collapse constantly  
Knocking by ankle into homes  
Of underground  
Which lead towards  
The streets with  
Triumphal arches*

## **Bumerang**

*Bumerang se vraća  
da ti razmrskala lice  
isppljuvkom historiografije i kulturoloških artefakata.  
Smiri se i diši duboko, uspokoji se novom majicom  
i izlaskom sa novim i starim prijateljima.  
Njima je faca svježe namještena;  
orošena špricama botoksa zaborava,  
simetrizirana snishodljivom ukalupljenom figurom  
– izumom suvremene plastične kirurgije.*

## **Boomerang**

*The boomerang is coming back  
to break your face  
with the spell of historiography and cultural artifacts.  
Calm down and breathe deeply, be serene by the new t-shirt  
and going out with new and old friends.  
Their faces are freshly furnished;  
Refreshed by injections of botox of forgetnees,  
symmetricized by condescending  
a carved figure  
- the invention of contemporary plastic surgery.*

## ***Umijeće otpora***

*Danas ću ponoviti  
Mahati panično rukama  
Prijeteći vremenu*

*I doći će noć  
Još jedna kletva tog vremena*

*Sjetit ću se iskrivljene slike čovjeka  
I mraka  
Zavještanja  
Koje promiče*

*Aveti lebdećih očiju  
Njegovih i njihovih potom  
Nekih slika koje spaja  
U apoteozu  
Postojanja*

*A da ne zna  
Što stvara  
Što izaziva  
Rastrojstvom  
Ogledalima  
Riječima*

*Novom poetikom boli  
Nadrealnog postojanja  
Koje nudi kao formulu  
Ili rješenje jednadžbe  
Cinizma  
Smijeha  
Iskrivljenih melankolija*

*Nudi sebe  
Novu estetiku  
Zar da pred njom klečim?  
On zna.*

***The art of resistance***

*Today I will repeat  
Waved panicly by hand  
Threaten to the time*

*And the night will come  
Another anathema of that time*

*I will remember the distorted Images of a man  
And darkness of  
Sacrament  
Which slip past*

*The phantoms with floating eyes  
His and their than  
Some of the pictures he connects  
Into apotheosis of  
Existence*

*But he does not know  
What he does  
What he cause  
By Chaos  
By mirrors of  
Words*



*By new poetry of the hurt  
Nadreal existence  
What it offers as a formula  
Or a solution to the equation  
Of Cynicism  
Of Laughing  
Distorted melancholy*

*He offers himself  
New aesthetics  
Should I kneel in front of it?  
He knows.*

## **Zbogom iluzije**

*Kad nestanu sve iluzije i riječi izgube značenje  
Brani se trenutkom ushićenja  
nekom psihoanalizom i aporijom  
Dođi do smisla iako je smisao daleko  
Dođi do sebe iako se ne poznaješ*

*Kad se unište bajunete od neprestanog trvenja slika prošlosti  
Kad velika enigma i tada ostane neotkrivena  
Smisli novu teoriju  
Uzmi knjigu  
Uvidi da možda ipak nisi toliko autentičan/ako nisi  
bolestan i sumorno istraumiran – svakako je  
sve ionako svejedno – toneš.*

### ***Goodbye illusions***

*When all illusions disappear and words lost the meaning  
Defend yourself by the moment of thrill  
By some psychoanalysis and aporia  
Make sense though the sense is far  
Come to yourself even though you do not know yourself*

*When the bayonets are destroyed by the constant jigsaw of  
past images  
When the Great Enigma then remains undetected  
Finde a new theory  
Take a book  
Inspect that you may not be as authentic / if you are not  
Ill and gloomily humiliated – it is anyhow and  
Anyway - you are sinking.*

***I sada***

*Samo malo,  
Samo malo,  
Raširi ruke da  
Razočarenje prisloni svoj obraz  
Na tvoje dlanove već  
Znojne od čekanja*

*Posvuda su alati  
Ostavljeni od  
Popravljanja  
Restlova  
Postojanja.*

***And now***

*Just a little bit,  
Just a little bit,  
Spread your hands that  
Disappointment puts its cheek  
On your palms already  
Sweat from waiting*

*Everywhere are tools  
Left out of  
Fixing of  
Remnants of  
The existence.*

***Sudari stvarnosti***

*Ovi krateri od stopa;  
i ova lica od karminâ  
Razjapljenih pećina od usta;*

*Ove ruke od užadi  
I prsti od plastelina  
I zglobovi od vijaka hodajućih magazina;*

*Uvijek klaunskih  
Na kraju zaboravljenih mozgova –  
zrnaca prašine koja odlazi s vjetrom.*

### ***Collisions of Realities***

*These craters from the foot rule;  
And these faces of lipsticks  
Swollen caves from the mouth;*

*These hands on the ropes  
And fingers of plasticine  
The hinges of the walking stick bolts;*

*Always clownish  
At the end of forgotten brains -  
The dusty grain that goes with the wind.*

## **Glazba**

*Boli ova glazba i čitav orkestar u glavi  
I suita iz izgubljenog vremena  
I fuge koje bježe  
I zanosni i uzoriti menueti*

*Wachtet auf, ruft uns die Stimme*

*Boli i ovaj kasniji košmar etide u glavi  
...i vizija goluba listonoše na prozoru  
Jednostavno je zaboravio doći*

*Erbarme dich*



## **Music**

*It hurts this music and the whole orchestra in the head  
And suites from the lost time  
The fuga that run  
And enthusiastic and exemplary menuets*

*Wachtet auf, ruft uns die Stimme*

*It hurts this later nightmare of the etide in the head  
... and the visions of the pigeons are lying on the window  
He just forgot to come*

*Erbarme dich*

## **Bivanja**

*U čekanju da budeš u budućnosti  
dok bivaš sada  
Sada nije dovoljno da postaneš  
u vrtlogu opstajanja  
Cinik se mudro igra vremenom  
koje je sâm u funkciji  
pokretnih slika*

## **Beings**

*Waiting to be in the future  
While you are now  
Now is not enough to become  
In the whirl of survival  
Cynic wisely plays with time  
Which is himself in function of  
The Moving images*

## **Reverzibilnost(i)**

*Svijet od privida,  
mračnih i opskurnih  
mjesta aluzija;  
Tjelesnosti i prisnosti  
trenuci zavaravanja;  
Iščekivanje  
dozivanje  
pozicioniranje;  
obješena lica  
naborana vremenom  
i razočarenjem;  
Tjeskoba  
oholost  
dijelovi mržnje;  
sve su to oblici i sve je modeliranje osjeta  
kraj  
opstanka igre koju  
ne volim.*

***The reversibility (s)***

*The world of the illusion,  
dark and opaque  
places of allusion;  
Physicality and intimacy  
disturbance moments;  
Anticipation  
calling  
positioning;  
suspended faces  
wrinkled by the time  
and by disappointment;  
Anxiety  
arrogance  
hate parts;  
all these are shapes and everything is modelling of senses  
the end of  
survival of the game which  
i do not like.*

***Izreci joj molitvu***

*Zovi Cvetajevu u pomoć  
Izreci joj molitvu  
Pokaj se za grijeha  
Bičuj se terminima i personifikacijama*

*Možda onda nastane poezija  
Napokon, jer nisi pjesnik i nisi čovjek*

*Zadovoljavaju te riječi i toneš u njih  
Kao i neki koji sve jesu što ti nisi*

*Ne laskaj si  
Pomoli se Baudelaireu i Keatsu  
Budi romantični romantičar u raskoraku s vremenom*

*Na pomolu ništa novo*

*Poezija je utočište*

*A što si ti neljudski  
kvazi Pjesniče?*

**Say to her a pray**

*Call for Cvetajeva to help*

*Say to her a pray*

*Swear for the sins*

*Whip yourself with the terms and personifications*

*Perhaps then poetry will be born*

*Finally, because you're not a poet and you're not a man*

*The words are satisfying you and you are drown in them*

*Like some who are everything you did not*

*Don't flatter to yourself*

*Pray to Baudelaire and Keatsu*

*Become a romantic romance in a discrepancy with time*

*There is nothing new about it*

*Poetry is a asylum*

*And who you are inhumane*

*fake Poet?*

**Ti, čitaj !**

*Prošao je čovjek  
Pružio je ruku  
Šmugnuh na drugu stranu  
Gdje rekoše da je rijeka  
Tamo me dočekaao duh što proriče budućnost  
Prikovah se za stolicu  
Trenutak, dva  
Ustadoh s glinenim nogama  
Već se počeh raspadati  
Na vrijeme posegoh za rukohvatom  
Pluća su postala dva oblaka  
Ono ja se našlo na uzlaznom putu  
Nestalo je onda  
Iščezlo s horizonta*



**You, read !**

*The man is passed by  
He is offer the hand  
I disappeared on the other side  
Where they said it was a river  
There he waited for me to Ghost who predict the future  
I clutched on my chair  
A moment, two  
I got up with my clay legs  
It's already beginning to fall apart  
I grab the handle at a time  
Lungs have become two clouds  
The Self was on the upward path  
It was gone then  
Get off the horizon*

## ***Stepenice spuštene s visine***

*Vidio si stepenice  
koje su spuštene  
s visine*

*Ne znaš odakle i dokle  
sežu*

*Možeš li se uspeti  
jesu li blizu  
podnožja nekog praga  
provizornog doma*

*Što je tamo gdje završavaju*

*Ovdje čini se nalazi se  
samo busenje i  
žbunje  
lokve u koje uskačeš  
dok ti se  
drugi smiju*

***Stairs lowered from height***

*You saw the stairs  
Which are lowered  
From height*

*You do not know where and how long  
extend*

*Could you go up  
Are they close  
The foot of a threshold of the  
Provisional home*

*What's where they end up*

*Here it seems to be located  
Only sward and  
bushes  
The plashes in which you jump  
While others are  
Laughing to you*

### ***Basso Continuo***

*Odnijet će sve  
poplava ovih dana  
i donijet će nabuljali  
zaborav i eho u pustoši*

*Pozelenjet će sve  
opet nakon tih  
dana  
Ali ostat će miris vlage  
i crte s rasprsnućima  
na fasadama*

*Bit će puno nogu i ramena  
što se sudaraju  
na asfaltu ispod kojeg  
su nagomilane  
kosti zaboravljenih  
grobova*

*Potrebno je zaokružiti  
priču o  
prolaznosti*

**Basso Continuo**

*They'll take away everything  
Flood these days  
And it will bring it up  
Forgetfulness and echo in desolation*

*Everything will be green  
Again after that  
days  
But the smell of moisture will remain  
And crashes  
On the facades*

*There will be plenty of legs and shoulders  
Which collides  
On the asphalt beneath which  
They are pile up  
Bones forgotten  
graves*

*It needs to be rounded up  
Story about  
transience*



# MUSICA SACRA





# MUSICA SACRA



## ***La follia***

*Živim u balonu.*

*U njemu su ljudi, brežuljci, kuće, putovanja,*

*Duge kiše, snjegovi, paunovi, gliste, muhe,*

*Svjetovi sa svojom patetikom.*

*Sve se odvija po nekom redu*

*A ipak, sve je ... kao u refrenima smješnih i tužnih lažnih  
pjesnika.*

*Izvan balona stoji čovjek,*

*Pripravan,*

*S iglom*

*I skupina Patricka Süskinda*

*koja će probaviti ostatke.*



***La follia***

*I live in a balloon.  
In it there are people, hills, houses, travels,  
Long rain, snows, pawns, worms, flies,  
Worlds with its pathetics.  
Everything is happening in order  
And yet, everything is ... like in the refrain of funny and sad  
fake poets.*

*Outside the balloon stands a man,*

*Ready,*

*With a needle*

*And Patricia Suskinson's group  
Which will digest the remains.*

**Sahrani misli**

UBIJ  
ZAKOPAJ  
SAHRANI  
MISLI  
SAMO ZATO DA  
TE PODSJEĆAJU  
KAO ZAKOPANI KUĆNI LJUBIMAC  
NA ONO ŠTO JE  
BIO  
I ŠTO SI MOŽDA TI  
JEDNIM DIJELOM  
BIO ILI  
JESI  
I OKRENI SE  
ONDA  
KADA  
VIŠE NE BUDEŠ  
MOGAO  
IZDRŽATI  
ZAPALI VATRU  
SPALI GRAĐEVINU  
DA KASNIJE  
MOŽEŠ I  
IMAŠ ZA ČIM  
PLAKATI

***Tomb the thoughts***

*KILL  
BURY  
INTERMENT  
THOUGHTS  
JUST BECAUSE  
TO REMEMBER YOU  
AS A BURIED PET  
ON WHAT IT  
WAS  
AND WHAT YOU MAY BE  
BY ONE PARTS  
WAS OR  
ARE  
AND RETURN  
THEN  
WHEN  
DO NOT BE  
CAPABLE  
HOLD OUT  
START UP FIRE  
BURN OF BUILDING  
LATER  
TO BE CAPABLE  
AND TO HAVE  
TO CRY  
FOR SOMETHING*

## **Umrijeti**

*Roditi se ponovo  
Nebrojeno puta  
Tako  
Biti prestar za zaborav  
Nemoćan  
Izmisliti ružu  
Ljepšu od njegove  
Vjerniju od vizije  
Viziji  
(U) ljepoti  
Bez predumišljaja  
Slobodom obostranosti  
Istinski  
Samo doći  
S tragom  
Rođenja  
Priseći  
Sada  
Do novog umiranja.*

**To die**

*To be born again  
Numerous times  
So  
To be too old for forgetfulness  
Powerless  
Imagine the rose  
Better than his  
More faithful than vision  
To the vision  
(In) beauty  
Without premeditation  
By the freedom of reciprocity  
True  
Just come  
With the track  
Of birth  
Take an oath  
Now  
To the new dying.*

***Daj mi ruku***

*Daj mi kvadrat sreće  
da od njega učinim življenje*

*Daj mi kauzalnost  
da od nje učinim smisao*

*Daj mi ruku  
da joj ispevam prijateljstvo*

*Daj mi pogled  
da pamtim.*

***Give me the hand***

*Give me the square of happiness*

*That I make the life from it*

*Give me the causality*

*That I make the sense of it*

*Give me the hand*

*To sing her friendship*

*Give me the look*

*That I Remember.*

***Doviđenja !***

*Teška slova  
Zamijenjena su lakim  
Bezbojnog straha*

*Kratkotrajan pljusak  
Narušio je vašu harmoniju  
Prijatelji okupljeni na predstavi  
Histeričnog smijeha  
Realističnog neuzbuđenja  
Objektivne suzdržanosti*

*Doviđenja!*



**Goodbye !**

*Heavy letters  
They are replaced with light  
Colorless fear*

*Short-term rainstorm  
Harmed your harmony  
Friends gathered at the show  
Histerical laughter  
Realistic non-exciting  
Objective restraint*

*Goodbye!*

### ***(O)sobna Himera***

*Užarene su oči i transformirano tijelo je ove životinje  
Koja bez poziva ulazi kroz vrata, prolazi pored mene  
I smiješta se preko puta.*

*Ona jede jabuku, smije se i pali televizor.  
Obraća se i drugom čovjeku koji jezdi na crvenoj zvjeri od  
fotelje.*

*Pa se opet smije.  
Žmirka užarenim očima  
I paradira tijelom koje nekoć bijaše ono ljudsko.*

*Bljuje plamen, gleda i smije se.*

*Od straha bježim u svoju jazbinu – estetiku čulne blasfemije.*

### ***Personal Himera***

*The eyes are hot and the transformed body of this animal  
Which without a call goes through the door, passes by me  
And accommodate across.*

*She eats an apple, she laughs and turn on the TV.  
It is also addressed to the other man who ride on the red  
animal of the armchair.*

*Than laugh again.  
Flashes with hot eyes  
And make a parade with the body that once was human.*

*It blows the flame, looks and laughs.*

*I'm afraid an run to my hole - aesthetics of sensual  
blasphemy.*

### **Vapaj grešnice**

*Ući ću u hram  
I zahvalit ću Svevišnjem  
Zbog izdržavanja kazne  
Za Majčin grijeh  
I Očevu povodljivost*

*Usput ću izreći i molitvu  
Za jalovost koja će mi  
Obećati pokop za života  
Lišit me prstenovanja  
Buketa  
Diplome prvorodjenca*

*I crnine dok zazivam sliku iz mladosti.*

***Cry of scarlet woman***

*I'll go to the temple  
And say thank for the Supreme  
Because of serving the sentence  
For Mother's sin  
And Father's manageability*

*I will manage also say prayers  
For the futility that will do to me  
Promise a burial for life  
Deprive me from the engaging  
Bouquet  
Firstborn Degree*

*And the weeds while I invoke a picture of youth.*

***Čekaš da te isperu stihovi***

*Prljav*

*Čekaš da te isperu stihovi*

*Umjesto kiše molitvi upućenih nebesima*

*Vrijeme je izmišljotina prognanih duša*

*I tvoja je jedna od njih*

*Na prijevaru postao si učenik*

*Iracionalnog straha*

***You wait for the verses to spit***

*Dirty*

*You wait for the verses to spit*

*Instead of rain the prayers sent to the heavens*

*Time is the fabrication of the exhausted souls*

*And yours is one of them*

*You've become in fraud a disciple*

*Of the irrational fear*

**Besmrtna tema**

*Jedan uvojak kose  
Plave kose  
Čedne i daleke djevojke  
Sonetne  
Od nastajanja i postojanja  
S dubokim očima  
Nužno svijetle boje  
Blijede puti koja ne sreće sunce  
Lakog hoda  
Pastirice  
Helene  
Desdemone  
Beatrice  
Laure  
Izolde  
Našao se  
U mojoj ruci  
Dočekao sa mnom noć  
I samospoznaju:  
Učenje nije bilo uzalud*



*Od tada  
Nosim uvojak  
U lijevom džepu košulje  
Zaštitio me od metka  
Odbio se od njega  
Usmrtivši  
Beznačajnog*

*Preskočivši lokvu krvi  
Osvrnuh se još jednom*

*Nakon 31 minute  
Nađoh se u sobi  
U krevetu  
S uvojkom  
Na stoliću pored uzglavlja.*

***An immortal theme***

*One lock of hair  
Blue hair  
Cherished and far off girls  
Sonnet-like  
From the emergence and existence  
With deep eyes  
Necessarily bright colors  
A pale skin which no meet the Sun  
Easy walking  
Shepherdess  
Helene  
Desdemone  
Beatrice  
Laure  
Isolde  
Found himself  
In my hand  
Waiting with me the night  
And self-knowledge:  
Learning was not in vain*

*Since then  
I wear a curl  
In the left pocket of the shirt  
He protected me from the bullet  
He refused from him  
Killing  
Insignificant*

*By skipping the lump of blood  
I looked again  
After 31 minutes  
I found myself in the room  
In bed  
With the curl  
On a table next to the headboard.*

***U početku bijaše želja***

*Zamrznuti osmijeh*

*Uzalud*

*Uzalud*

*Uzalud*

*Ne mijenjaš se lako*

*Jer*

*U početku bijaše želja*

*Pretvori se u sumrak*

*Izazvavši nepozvane*

*Izmiješavši jezici*

*Geste postadoše lažne*

*Ovo što vrijedi sada*

*Prekrižit će Čudotvorac*

*Moli*

*Nauči osjećati ono*

*Za što si rođen*

***At the begining there was a desire***

*A frozen smile*

*In vain*

*In vain*

*In vain*

*You do not change easily*

*Because*

*At the begining there was a desire*

*Turn to the dusk*

*Challenging uninvited*

*The languages were mixed*

*The gestures became fake*

*This is what is right now*

*He will cross the Wonderworker*

*Pray*

*Learn to feel it*

*For what you are born*

***Plesti priču***

*Plesti priču  
Obrubiti šavove  
Oprati onda  
Izbijeliti  
Prostrijeti  
Staviti na stol  
Ushititi se  
Prosuti kavu  
Baciti u zaborav  
Izvučti  
U nedostatku inspiracije*

***Knit a story***

*Knit a story  
Border the stitches  
Wash it then  
Bleach  
Spread out  
Put it on the table  
Enjoy yourself  
Spill out the coffee  
Throw in oblivion  
Pull out  
In the lack of inspiration*

### ***Kateheza izumiranja***

*Rekoh – prevedi misli na jezik  
koji se razumije*

*Napisah – referat o neporočnosti  
dok drhtavica tiska stihove o  
pojmovima nepoznatim*

*Isijekoh – dijelove koji su apstraktni*

*Zamišljah – tajne slučajnosti*

*Priložih – redateljske namjere*

*Usnuh – napokon*



### ***Catechesis of extinction***

*I said - translate your thoughts in the language*

*Which is understood*

*I wrote – a report about unviciousness*

*While the tremor press the verses about*

*Unknown concepts*

*I cut off - parts that are abstract*

*Brush the stitches*

*I imagined - the secrets of coincidence*

*I attached - the parent's intentions*

*I fell asleep - finally*

***Reci zbogom traženju***

*Umoran si od dugog puta  
Desetljećima traje  
Postoje samo neka stajališta  
Udahneš i ponovo krećeš  
I nikad ništa nije jasno  
Čudiš se svemu  
Unatoč repeticiji  
I „zvijezde“ i „nebo“  
I „cvijeće“ i „ljubav“  
I „patnja“  
Sve je isto i ti si isti  
I drugi  
Pa razumiješ  
Onda ponovo ne razumiješ  
Repeticiju  
Dok nitko ništa ne pita  
Uokviri jedno sjećanje  
Živi za njega  
Reci zbogom traženju  
Odustani od putovanja*

***Say goodbye to searching***

*You are tired of long journey  
It's been for decades  
There are only a few stations  
You're breathing in and moving again  
And never nothing is clear  
You're wondering everything  
Despite repetition  
And the "stars" and "the sky"  
And "flowers" and "love"  
And "suffering"  
Everything is the same and you are the same  
And others  
Than you do not understand again  
Repetition  
While no one asks anything  
Frame a memory  
Live for him  
Say goodbye to your searching  
Cancel the trip*

### ***Nije bilo buđenja***

*Vidjela sam slijepce starce*

*I djecu bez udova.*

*To je bilo u proljeće.*

*Ne, nije bilo buđenja*

*Uz magične ljepote neba.*

*Vidjela sam ulice bez brojeva*

*I kuće bez vrata.*

*U proljeće.*

*Ne, nije bilo zaljubljenih na klupama.*

*Glazbe nije bilo.*

*Samo jauci i psovke*

*I masa pasa lotalica.*

*Vidjela sam prosjake bose.*

*Da, vidjela sam,*

*Vidjela ljude*

*Koje je stvarnost na prijevaru osakatila.*

*U proljeće,*

*U proljeće dok je voda lila.*

***There was no waking up***

*I saw blind elderly  
And children without limbs.*

*That was in the spring.*

*No, there was no waking up  
With the magical beauty of the sky.*

*I saw the streets without numbers  
And houses without doors.*

*In spring.*

*No, there were no lovers in the benches.*

*There was no music.*

*Just screams and foulness  
And the mass of street dogs.*

*I saw the barefoot beggars.*

*Yes, I saw,*

*I saw people*

*Who was scared on fraud by reality.*

*In spring,*

*In the spring as the water is raining.*

## ***Okajanje***

*Značenjska kontaminacija  
Nastupa kad vidiš ono nepostojeće  
Znaš ponešto što ne želiš  
Tražiš zastajkujući  
Pitaš zaobilazeći duboku filozofiju ranjavanja  
Maketa je spremna  
I prije samog rađanja*

## **Atonement**

*Contamination of meaning  
Appear when you see what does not exist  
You know something you do not want  
You searching by pausing  
You ask through bypassing the profound philosophy of  
wounding  
The makette is ready  
Even before birth*

### ***Između Nešto i Netko***

*Postoji reklama: dani su trajniji od drugih*

*Ako je iza njih NEŠTO!*

*Kažu: iskoristi vrijeme pametnije!*

*Jer, ne žele da NETKO unovči vlastitu depresiju.*

*Sloboda postoji samo u predaji.*

*Između NEŠTO i NETKO prolazi ledolamac.*

*Nužno je razdvojiti dijelove ionako prividne cjeline.*



***Between Something and Someone***

*There are advertisement: the days are more durable than  
others*

*If there is SOMETHING behind them!*

*They say: use the time smarter!*

*Because they do not want SOMEONE to cash their own  
depression.*

*Freedom exists only in surrender.*

*Between SOMETHING and SOMEONE passes an icebreaker.*

*It is necessary to separate parts of an apparently illusory  
whole.*

### ***Knjiga posrnuća***

*Želim da mi je bliža  
ova Knjiga posrnuća zarad drugih.  
Knjiga obećanja, kazne, pokajanja,  
Ljubavi i vrednovanja.  
Ona što dijeli na Troje  
A oni jesu Jedno.  
Knjiga sa zlaćanim slovima;  
Vodič kroz život i  
Vodič kroz snove.  
Ona što stoji kao nulta točka  
Smisla postojanja.*

***The book of stumbling***

*I want to be closer to me  
This Book of stumbling because of others.  
The Book of promises, punishment, atonement,  
Love and valuation.  
What divides it into Three  
And they are One.  
A book with golden letters;  
Guide through life and  
A Guide through dreams.  
It stands as a zero point of  
The meaning of existence.*

### ***Zarad bržeg približavanja kraju***

*Epizodni likovi prolaze kao kroz snove  
Kroz neku priču približavajuć se smrti  
Misliš: relevantno je  
Onda pišeš stranice  
Stvaraš narativ  
Dok sam postaješ fusnota  
A fusnote jesu bitne  
Ali su i dosadne  
Često se preskaču  
Zarad bržeg približavanja kraju  
Ono što ne razumiješ  
Zaboravi*

***It's a quicker approaching end***

*Episodic characters pass through as dreams*

*Through a story approaching to the death*

*You mean: it's relevant*

*Then you write pages*

*You make narrative*

*Whil you self become a footnote*

*But the footnotes are important*

*But they are too boring*

*They often skip*

*Because of a quicker approaching to end*

*What you do not understand*

*Forget it*

***Pustoš ulazi u srce***

*Vidim pustoš  
Sanjam pustoš  
Pustoš se saplela u kosu  
Silazi  
Ulazi u biće  
Pustoši riječi  
Izlaze iz usta  
Slikaju obzorja  
Omeđuju granice  
Drugih pustoši  
Planine pustoši  
Penjem se njima  
Pustoš uzimam sa grana  
Jedem pustoš  
Pustoš ulazi u srce  
Koje već  
Prestaje  
Kucati*

***The wasteland enters the heart***

*I see a wasteland  
I dream of a wasteland  
The wasteland was plait in the hair  
Down  
Enter the being  
Destroy words  
Get out of the mouth  
Paint the horizons  
They cross the boundaries  
Other desolations  
Mountains of desolation  
I'm climbing to them  
I'm taking a wasteland from a branch  
I eat a wasteland  
The wasteland enters the heart  
Which is already  
Stops  
To knock*

## **Mojoj sestri**

*Sestrice, sjećaš li se oblaka?  
Onih što sam te tjerala da im se diviš?  
Sa zlatnim rubom koji se više nikad nisu pojavili na nebu?  
Onom nebu koje je bilo samo naše.*

*Kažem ti, vidjela sam ih samo onda, sjećam se.*

*Bilo je ljeto.*

*Imala si sve, imala sam i ja.*

*U međuvremenu sam postala krpelj.  
Osjetiš li na svome vratu tragove moga zločina?*

*Reci mi!*

*Ima li patnja ime i prezime?  
Znaš li da te volim dok bježim od tebe?*

*Oprosti mi što sam nijema!  
Zaboravim pitati.  
Oprosti mi što te ne grlim!  
Ruke su mi nepokretne.  
Oprosti mi što šutim!  
Ja te svojom šutnjom ljubim.*



**To my sister**

*Sister, do you remember the clouds?  
Which did I get you to admire them?  
With the golden edge that never appeared in the sky? That  
heaven that was just ours.*

*I tell you, I saw them only then, I remember.*

*It was summer.*

*You had everything, and I had too.*

*Meanwhile I became a tick.  
Do you feel the traces of my crime on your neck?*

*Tell me!*

*Whether the suffering has a name and surname?  
Do you know I love you while I run away from you?*

*Forgive me for being silent!  
I forget to ask.  
Forgive me for not hugging you!  
My hands are immobile.  
Forgive me for being silent!  
I love you with my silence.*

## ***Prekasno***

*Kad budeš raspadajuće tijelo  
Sjetit će se i reći nešto dobro  
Bit će viška topline  
Možda i neka suza usput  
Ali prekasno  
Prekasno  
Sve će biti prekasno  
I okrilje ovozemaljske ljubavi  
Bespotrebno  
Tren do zaborava  
Klešeš život  
Dok ne izdahneš u aoristu.*

## **Too late**

*When you become a decomposing body  
They will remember and say something good  
Maybe some tears by the way  
But too late  
Too late  
Everything will be too late  
And the shelter of this worldly love  
Needless  
The moment to forgetness  
You're engrave your life  
Until you die into the aorist.*

***Ja, Pierrot***

*Hodam gradom  
I putujem mjesecima  
Lovim oblake  
U platnenu torbu  
A oni neprestano  
Izlaze  
Izlaze  
Vraćaju se  
Na mjesto  
Ljubećeg Kaosa  
I zbog njih  
Zbog njega  
Plačem  
Nesretna  
Što ostadoh bez  
Vrpce  
Bez gumba  
Bez ziherice  
Kojima bih  
Zavezala  
Zatvorila  
Pričvrstila  
Oblake  
Koji se  
Vraćaju  
Kaosu  
Sudbini.*

***I , Pierrot***

*I walk through the city  
And I travel for the months  
Hunting clouds  
In a canvas bag  
And they're constantly  
Coming out  
Coming out  
They're coming back  
In place of  
The Loving Chaos  
And because of them  
Because of him  
I'm crying  
Unhappy  
Because I was left out of  
Ribbons  
No buttons  
No buckle  
With whom I would be  
Bind  
Closed  
Pinned  
The clouds  
That  
Return  
To chaos  
To Fate.*

### ***Tišina bivanja***

*U mnoštvu ogledala izdvojiti*

*Jedno*

*U njemu odraz je*

*Krhkog i umornog tijela*

*Baćenog u konvencionalne grčevitosti.*

*Ili je pak riječ o dosadi svakodnevice?*

*Paranoji?*

*Da li je to samo tišina bivanja*

*U tankom ogrtaču melankolije?*

***The silence of the being***

*In a multitude of mirrors to separate*

*One*

*The reflection is on it*

*Fine and tired body*

*Thrown into conventional convulsions.*

*Or is it about daily boredom?*

*Paranoia?*

*Is it just the silence of being*

*In the thin melancholy mantle?*

## ***Gefirofobija***

*napada  
I napadam ja nju  
U pokušaju prelaženja*

*Do polovice puta  
Nestaje mi dah i tijelo se koči  
Usredotočavam se na disanje i vlastite korake  
Gledam dolje u rijeku  
Bojim se pada*

*Čekam i čekajući hodam  
Dišem ubrzano  
Hodam  
Dišem  
Gledam  
A ispod nalazi se  
rijeka koja me privlači i doziva*

*Napokon  
Tu sam  
Na sredini puta*



*Dižem glavu  
Promatram da li se nešto promijenilo*

*I onda ne vidim ništa  
Pa ne gledam  
Ne čujem disanje*

*Rijeka je daleko*

*Već sam na kraju mosta  
Prošlost mi je iza leđa.*

## ***Gefirofobia***

*attacks*

*And I attack her*

*In an attempt to move over*

*Up to half the time*

*My breath is gone and my body gets hurt*

*I focus on breathing and my own steps*

*I'm looking down into the river*

*I'm afraid of falling*

*I'm waiting and waitingly I walk*

*My breathing is accelerate*

*I'm walking*

*I'm breathing*

*I'm looking*

*And below it there is*

*A river that attracts me and call me*

*Finally*

*I'm here*

*In the middle of the journey*

*I raise my head  
I see if something changed*

*And then I see nothing  
Well, I'm not watching  
I can not hear breathing*

*River is far away*

*I'm already at the end of the bridge  
The past is behind my back*

## ***Musica Sacra***

*Zamjenjiv si čovječe  
ne zato jer nisi drugačiji  
već stoga jer je mnogo ljudi  
mnogo – pogledaj ih  
masa zamjenjivih*

*Zamjenjiv si čovječe  
ne zato jer ne vrijediš  
već stoga jer je mnogo vrijednosti  
mnogo - čitaj ih  
aleje vrijednosti*

*Zamjenjiv si čovječe  
ne zato jer te nagoni navode i progone  
već stoga što je mnogo nagona  
mnogo - osvrni se  
još uvijek „jest“ i „biva“  
na neznanom prapočetku.*

## ***Musica Sacra***

*Replaceable you are the man  
Not because you're not different  
But because there are many people  
Many - look at them  
The mass of the replaceable*

*Replaceable you are the man  
Not because you're not worthy  
But because there are many values  
Many - read them  
Alley of the values*

*Replaceable you are the man  
Not because these instincts guide and pursue  
But because there are many instincts  
Many - look back  
Still "is" and "being"  
On an unknown origins.*

## **Obitelj**

*je najtužnija institucija.  
Puna svađa i propalih ambicija,  
Sinergije percepcija,  
Orkanskih vjetrova osjećaja,  
Godišnjih doba razočarenja.  
Folder je vremena  
Sukoba prošlosti i budućnosti.*

*Pirika – u svemu tome.*

## **Family**

*is the worst institution.  
Full of quarrels and failed ambitions,  
Synergy of perception,  
Orkans' wind sensations,  
Years of Disappointment.  
It is the folder of time  
Conflicts of the past and the future.*

*Pirika - in all of that.*



# RECENZIJE







# REVIEWS



*Ljubica Ostojić*

## **RECENZIJA RUKOPISA KNJIGE POEZIJE IVANE SELETKOVIĆ DLANOVI ZNOJNI OD ČEKANJA**

Rukopis knjige poezije Ivane Seletković DLANOVI ZNOJNI OD ČEKANJA je ugodno iznenađenje, *rara avis* reklo bi se, u masi uradaka poezije koji su preplavili našu suvremenu književnost. Jer ovo je *epoha banalne književnosti* veli na kraju jednog svog teksta Milko Valent na tu temu. Pjesme su najčešće nalik fragmentima krute i apsurdne svakodnevice, gledane i snimane na mobitel. Pa potom složeni u formu pjesme, isječeni u stihove. Kakva je to poezija? Bez dvojbe, suvremena pod svaku cijenu. I poezija (počesto vrlo upitno), pod svaku cijenu. S ambicijom da bude angažirana, uglavnom time što prikazuje i komentira zbilju doslovno i agresivno. I u velikoj mjeri, moglo bi se reći osrednja, da nema citata koji slijedi i koji je tačan.

*....osrednja poezija uopće ne postoji. Ako je poezija loša, onda nije poezija.* veli Erica Jong. I odista, poezija ili jest ili nije.

A poezija Ivane Seletković u ovom rukopisu, jest. U svim svojim segmentima. Snažna i osvještana. Koja sebe promišlja i zna što želi reći, i kako.

Također, promišlja poeziju kao biće. Njezine prostore, kontekste i konotacije. Kao napr. dio pjesme *Umijeće otpora*:

*A da ne zna  
Što stvara  
Što izaziva  
Rastrojstvom  
Ogledalima  
Riječima  
Novom poetikom boli*

## Nadrealnog postojanja

Ili u pjesmi *Zbogom iluzije*:

*Dođi do smisla iako je smisao daleko  
Dođi do sebe iako se ne poznaješ*

Ova poezija jest angažirana time što gotovo kroz cijelu knjigu angažira vlastitog Sugovornika čije je prisustvo zamjetljivo ifunkcionalno u više aspekata. A time dakako i konsumenta koji postaje aktivni sudionik i ne odlučivši se svjesno na to.

Većina pjesama Ivane Seletković implicite sadrže dijalog. Po Mukaržovskom kao nezaobilazni i sveprisutni aspekt jezičke pojave, dijaloga, spada u prvi, kao odnos *Ja* i *Ti*, naglašena polariteta, tako da se uzajamni odnos učesnika doživljava kao napetost. A objektivizira kao psihološka situacija razgovora. Formulirajući tip razgovora, poznat kao *Lični*, stvaraju se emotivni i voljni elementi, kao i ekstremni slučajevi /svađa, raspra/.

Ali spisateljskim umijećem koje ova poetesa uvelike posjeduje, Sugovornik nije vidljiv i čujan konsumentu, već samo njoj. Dakako, u većini pjesama. Ali prisutan jest, što kod čitača stvara osobit dojam i reakciju. Ovo nije dijalog prvog susreta, sugovornici se dobro znaju i dulje su u dijalogu. Nije to ni Pratilac iz klasicističke tragedije, koji zna sve i utječe komentarom na strukturu monologa. Ali je vrlo bitan i inspirativan. I za poeziju, i za konsumenta, koji ima potrebu da se osobno angažira. Posebice na mjestima otvorenim za takav angažman. I emotivno, i misaono, i verbalno. Zanimljiv postupak koji uvlači u Lični dijalog, i ne dopušta pasivno

čitanje. Već stvara potrebu za dopisivanjem ovog dinamičnog poetskog svijeta građenog i na tom segmentu komunikacije. Rukopis je podjeljen na tri ciklusa: *Tuga, Nestajanje, Musica Sacra*.

Nudi brojne pjesme i fragmente pjesama za citiranje u tekstu o sebi. Ilustrativne i poticajne i za tu vrst komunikacije. Citirat ćemo još samo završnu, *Obitelj*

### *OBITELJ*

*je najtužnija institucija  
Puna svađe i propalih ambicija  
Sinergije percepcija  
Orkanskih vjetrova osjećaja  
Folder je vremena  
Sukoba prošlosti i budućnosti*

Pirika – u svemu tome

Gle, pirika u zadnjem stihu?

Pirika (*Agropyrum repans*) čudna biljka. Ambivalentna vrlo, i u simboličkom i u bukvalnom značenju. Biljka duga bijela korjena, silno rasprostranjena i gotovo neuništiva, raste svugdje, a najčešće kao žestok korov u obradivim površinama zemlje. U isti mah vrlo ljekovita i iscjeliteljska, pa se kao takva koristi kroz vrijeme za liječenje mnogih boljetica.

Što nam zapravo pirika hoće reći na kraju knjige koju preporučam za tisak, smatrajući je vrlo kvalitetnom, snažnom, osvještenom, i osobito samosvojnom? Pa vjerojatno nešto o svojoj iscjeliteljskoj moći, u doba banalne književnosti koja

buja i osvaja obradiva tla. Ova poezije jest suvremena, ali drugačija. *Rara Avis*.

*Ljubica Ostojić*

*Ljubica Ostojic*

**REVIEW OF MANUSCRIPT OF THE IVANA SELETKOVIC'S BOOK  
OF POETRY *THE PALMS SWEATY OF WAITING***

The manuscript of the Ivana Seletkovic's poetry book *THE PALMS SWEATY OF WAITING* is a pleasant surprise, *rara avis* would be said in the mass of poetry works that flooded our contemporary literature. Because this is *the epoch of banal literature*, as sees Milko Valent on that topic at the end of one of his lyrics. The songs are most often like fragments of a cruel and absurd every day, seen and recorded on a cell phone. Then they are compounded in the form of the song, cut into the verses. What a poetry it is? No doubt, contemporary at all costs. And poetry (often very questionable), at all costs. With the ambition to be engaged, mainly by showing and commenting reality literally and aggressively. And to a large extent, it could be said to be mediocre, that there are no quotes that follow and which is correct.

*.... mediocre poetry does not exist at all. If poetry is bad, then it is not poetry* as said Erica Jong. And yes, poetry is either or not.

And Ivana Seletkovic's poetry in this manuscript, is. In all its segments. Powerful and conscious. Which thinks about yourself and knows what he wants to say, and how. She also contemplates poetry as a being. Its spaces, contexts and connotations. For example as she do in the part of the song *The Art of Resistance*

*But he does not know*

*What he does  
What he cause  
By Chaos  
By mirrors of  
Words  
By New poetry of the hurt  
Nadreal existence*

Or in the song *Goodbye Illusions*

*Make sense though the sense is far  
Come to yourself even though you do not know yourself*

This poetry is engaging in the engagement of its own Interlocutor through the entire book, whose presence is noticeably functional in many aspects. And of course to the consumer who becomes an active participant and not deliberately deciding on it.

Most of Ivana Seletkovic's poems contain a dialogue. By Mukaržovski, as the inevitable and omnipresent aspect of the linguistic phenomenon, or of dialogue, is in the first place, as the relationship between You and Me, the emphasized polarity, so that the mutual relationship of the participants is experienced as a tension. It gives objectivity as a psychological conversation situation. A formulating type of conversation, known as *Personal*, creates emotional and volitional elements, as well as extreme cases / quarrels, debate /.

But because of the art of writing which these poets greatly possess, the Interlocutor is not visible and heard to the consumer, but only to her. Of course, in most songs. But it is

present, what gives the reader a particular impression and reaction. This is not a dialogue of the first meeting, the interlocutors are known well and are longer in the dialogue. It is not a Classical tragedy Follower, who knows everything and has a comment on the structure of the monologue. But it is very important and inspirational. And for poetry, and for the consumer, who have the need to be personally engaged. Especially in places open to such engagement. And emotionally, thoughtfully, and verbally. An interesting approach that enters into Personal Dialogue, and does not permit passive reading. It already creates the need for the co-writing of this dynamic poetic world which is constructed on that segment of communication.

The manuscript is divided into three cycles: *Sadness*, *Disappearance*, *Sacra Musica*.

The manuscript offers numerous songs and fragments of songs to quote in the text about himself. Illustrative and stimulating for this kind of communication. We will only quote the final, *The Family*

### **FAMILY**

is the worst institution.  
Full of quarrels and failed ambitions,  
Synergy of perception,  
Orkans' wind sensations,  
Years of Disappointment.  
It is the folder of time  
Conflicts of the past and the future.

Pirika - in all that.)



Look, the *Pirika* in the last verse?

*Pirika* (*Agropyrum repans*) is a weird plant. Very ambivalent, both in symbolic and literal meaning. The plant of a large white root, widespread and virtually indestructible, grows everywhere, and most often as a hard weed in the cultivable land of the earth. At the same time it is very healing and curable, so it is used through time for the treatment of many diseases.

What does *Pirika* actually mean at the end of the book which I recommend for printing, considering it to be very high quality, powerful, responsive, and especially self-conscious? Well probably something about his healing power, at the time of banal literature that lurks and overcomes cultivating soil. This poetry is modern but different. *Rara Avis*.

*Ljubica Ostojic*

*Nijaz Ibrulj*

## **RECENZIJA RUKOPISA KNJIGE POEZIJE IVANE SELETKOVIĆ DLANOVI ZNOJNI OD ČEKANJA**

Rukopis zbirke poezije Ivane Seletković: *Dlanovi znojni od čekanja* (eng.naslov: *The Palms Sweaty Of Waiting*) u kojem su pjesme raspoređene u nekoliko blokova: Tuga (I), Nestajanje (II), *Musica Sacra* (III), samo na prvi pogled ostavlja prostora čitatelju da formira jednu parcijalnu ili fenomenološku, nekonzistentnu i proturječnu sliku internalnih stanja i procesa koji iznose tu sliku iz autoričine *Scripture Mentis*. Ali rekurzivnost postupka u kojem se smjenjuju ulomci kanonske tekstualnosti i muzička metafora traži stalno iznova čitanje u kojem se na koncu fenomenološka razina njenih pjesama pretvara u model poetske istine koji ima svoj početak i kraj, svoju emotivnu aksiomatiku i svoje racionalne konstrukcije ( racionalizacije).

U prvom bloku pjesama (I.Tuga) obuhvaćene su pjesame koje samo dopuštaju da iz njih probija nevidljiva ontologija tuge koja nije usmjerena na neki objekat strasti, nego, više od neposjedovanja stvari ili bića, ovdje su u pitanju objekti smisla egzistencije, njihovo odsustvo u poretku smisla ljudskih "veličanstvenih" efemerija! U pjesmi *Umoriti se od voljenja* najupečatljivije se pokazuje taj preskok od veličanstvenog ushićenja ka prozaičnoj efemeriji kojom se ono, za autoricu po pravilu, završava. U drugom bloku pjesama (II.Nestajanje) sakupljene su pjesame koje produbljuju mentalne metamorfoze koje skrivljaju aveti postojanja, iluzije i košmari u glavi, sve ono što se samo pojavljuje kao biće, a nije, sve što se samo čini kao istinito, a nije, sve što bi samo moglo biti, a neće nikada.

U pjesmi I sada jasno se vide dva dijela pjesme ili dva dijela jedne misli kako se ruše jedan u drugi: najprije oduševljenje, a onda pad u ništavilo! U trećem bloku pjesama (III.Musica Sacra) sabrane su pjesme koje zaista imaju u sebi najviše pustoši, i to one koju iza sebe ili pred sobom ostavljaju ideali koji propadaju u antitetičkoj i dihotomijskoj postavci koju autorica stvara iz pjesme u pjesmu. Sahriniti misli, umrijeti, otići, pobjeći, biti griješan, pokajati se, biti kažnjen, odustati od putovanja, ...sve je tako jedna follia koja u sebi sadrži knjigu posrnuća, knjigu pokajanja i knjigu iskupljenja. Pjesma Vapaj grešnice samo u nekoliko redaka na drastičan način poveže sve konsekvence negacije i raspadanja jednog mogućeg ljudskog plana zasnovanog na konvencijama. Zapravo je značajan vokabular ove pjesnikinje povezan sa vokabularom klasične muzike u kojoj su muzički kanoni izmješani sa katehizmima koji su propušteni i neizrečeni upravo zbog muzike / glazbe!

Iz svega navedenog jasno slijedi da poezija Ivane Seletković nije optimistična konstrukcija ni vanjskih ni unutarnjih stanja ni događanja. Ona nije ni simplificirani izraz stanja duše; ovdje autorica jednostavno daje čitateljstvu na uvid kako stvari za nju izgledaju, kakvim ih ona čini. Percepcija čitatelja se neprekidno vraća na poeziju Ivane Seletković kao na tekst koji udaljenim označiteljima obznanjuje mentalnu scripturu u stihovima bez rime ali sa propozicijskim sadržajem: empatiju, strah, želju, očekivanje, nadanje, očajanje, tugu,...i istovremeno provodi racionalizaciju svih intenzivnih mentalnih stanja poetičkim okretom ka ironijskoj kontingenciji koju svako stanje, svaka emocija, svaka misao, ima u sebi od početka. Odsustvo rime u ovoj poeziji doznačuje da je iz nje odustan svijet koji bi se mogao postaviti u semantički sklad ili da kod autorice ne postoje apriorne forme

semantičkih dvojnika koje bi uveseljavale čitateljstvo svojim ritmičkim pojavljivanjem, svojom fonološkom ili morfološkom ekvivalencijom i ekvivokacijom. Umjesto toga, pjesnikinja je toliko sposobna da racionalizira sva mentalna stanja i mentalna djelovanja izmišljenih ili stvarnih fenomenoloških jastava / sopstava, koja često nisu usklađena i međusobno se isključuju, da sve što podražajnim značenjima riječi dovede u raspad i disoluciju i dezintegraciju ponovo integrira jednom jedinom riječju i poveže u smislen poredak osjećanja i misli.

Poezija Ivane Seletković je duboko lična, iako u njoj nigdje ne postoji ontologija i epistemologija prvog lica. Nekada je hermetična i nedostupna onom tko nije spreman da čeka, ko ne zna čekati, ko ne zna ili ne može vidjeti iza riječi sjenke koje prave značenja njenog vokabulara, ko ne zna skrenuti pogled u stranu i za trenutak stvoriti logičku sliku svijeta koja lebdi nad njenim stihovima. A ta logička slika njene poezije sadrži puno konstativa koji nemilosrdno referiraju na nepostojeća stanja stvari i ne ostavljaju bilo što otvorenim u semantici mogućeg. To pruža izgled krajnjih, gotovih, kategoričkih prosudbi koje autorica ne ublažava i ne želi mijenjati.

Poseban kvalitet ove zbirke poezije Ivane Seletković je da se pjesnikinja odlučila na dvojezično izdanje svojih pjesama. Neke od njenih pjesama čak bolje zvuče na engleskom jeziku i za eventualnog izdavača ove zbirke sigurno će značiti dodatnu vrijednost.

Zbog svega rečenog iskreno preporučujem rukopis Ivane Seletković za objavljivanje.

*Nijaz Ibrulj*

*Nijaz Ibrulj*

**REVIEW OF MANUSCRIPT OF THE IVANA SELETKOVIC'S  
BOOK OF POETRY THE PALMS SWEATY OF WAITING**

The manuscript of the collection of poetry of Ivana Seletkovic: *The Palms Sweaty Of Waiting* in which the songs are arranged in several blocks: Sadness (I), Disappearance (II), Musica Sacra (III), only at a first glance or at first reading leaves the reader to form a partial or phenomenological, inconsistent and contradictory image of the internal states and processes that make up that image from the author of her *Scriptura Mentis*. But the recursiveness of the process in which the fragments of canonical textuality and the music metaphor are replaced, in which the phenomenological level of its poems in the end is transformed into a model of poetic truth with its beginning and end, its emotional axiomatic and its rational constructions (rationalization).

In the first block of songs (Sadness) are included songs that only allow the invisible ontology of sorrow to break from them, which is not directed at some object of passion, but, more than the lack of a thing or being, here are in question the objects of the sense of existence, their absence in the order of meaning human magnificent ephemerals! In the poem *To be tired of loving*, the most striking is that leap from the magnificent enthusiasm to the prosaic ephemeris, which, as a rule, ends. In the second block of songs (Disappearance), songs are accumulated that deepen the mental metamorphoses that conceal the ghosts of existence, illusions, and nightmare in the head, all that appears only as being, but not, everything that only seems true, but not, everything it could be, and never will.

In the song, And now clearly there are two parts of the song or two parts of one thought that breaks one another: first delight, and then fall into nothingness! In the third block of songs (Musica Sacra), songs that truly have the most devastated ones are collected, and those that leave behind themselves or in front of them ideals that collapse in the antithetical and dichotomic setting that the author creates from the song into the song. Bury your thoughts, die, go, escape, be sinful, repent, be punished, give up traveling, ... there is one folly that contains a book of stumble, a book of repentance and a book of redemption. The song of the Cry of scarlet woman only in a few lines drastically connects all the consequences of negation and disintegration a possible human plan based on conventions. In fact, a significant vocabulary of this poet is connected with a vocabulary of classical music in which musical canons are mixed with catechisms that have been missed and unspoken precisely because of music!

From all of the above, it is clear that poetry Ivana Seletković is not an optimistic construction of either external or internal states or events. It is neither a simplified expression of the condition of the soul; here the author simply gives the reader an insight into how things stand for her, what she does them. The perception of the reader is constantly returned to the poetry of Ivana Seletkovic as a text that reveals a mental scripture to distant signifiers: empathy, fear, desire, expectation, hope, despair, sadness ... and at the same time performs rationalization of all mental states by poetic style, tact. The absence of rhymes in this poetry implies that a world that could be placed in a semantic harmony is abandoned, or that there are no apriory forms of semantic doubles in the author who would cheer the readership with

their rhythmic appearance. Instead, a poet is so capable of rationalizing all mental states and mental activities of fictitious or real phenomenological selves / personalities, which are often not harmonized and mutually exclusive, to all that by stimulus meanings of the words bring to the disintegration and dissolution re-integrates by a single word and links into a meaningful order of feeling and thought.

Poetry of Ivana Seletkovic is deeply personal, although there is nowhere ontology and epistemology of the first person. Sometimes it is hermetic and inaccessible to those who are not ready to wait, who does not know to wait, who does not know or can not see the shadows behind words that make the meaning of her vocabulary, who can not turn his eyes aside and for a moment create a logical picture of the world that hovers over her verses. And this logical picture of her poetry contains a lot of constatives that mercilessly refer to the non-existent states of things and leave nothing open to the semantics of possible. It provides a look of ultimate, complete, categorical judgments that the author does not alleviate and does not want to change.

The special quality of this collection of poetry Ivana Seletkovic is that the poet decided on a bilingual edition of her poems. Some of her songs sound even better in English, and for any publisher of this collection, they will surely mean additional value.

Because of all this, I sincerely recommend the manuscript Ivana Seletkovic for publication.

*Nijaz Ibrulj*

**Bilješka o pjesnikinji:**

## **Ivana Seletković**



Ivana Seletković je stekla BA (2008) i MA (2011) stupanj na Odsjeku za komparativnu književnost, i PhD stupanj (2016) na Odsjeku za sociologiju Filozofskog fakulteta u Sarajevu. Objavljuje tekstove (književna kritika, eseji, poezija) u časopisima u Bosni i Hercegovini, Republici Hrvatskoj i Republici Srbiji.

Područja njenog interesiranja su sociologija kulture, sociologija umjetnosti, sociologija glazbe, komparativna književnost, i društvena fenomenologija.



**A note on the poet:**

## **Ivana Seletkovic**



Ivana Seletkovic obtained BA (2008) and MA (2011) degrees on the Comparative Literature Department, and PhD degree (2016) on the Sociology Department at the Faculty of Philosophy in Sarajevo. She publishes papers (literary critics, essays, poetry) in journals in Bosnia and Hercegovina, Republic of Croatia, and Republic of Serbia.

She is interested in the fields of Sociology of Culture, Sociology of Art, Sociology of Music, Comparative Literature, and Social Phenomenology.

## **Prilog – Ugovor o korištenju digitalnih knjiga**

*Digitalne knjige by Impero present dopušteno je koristiti samo za osobne potrebe korisnika, čime želimo izbjeći bilo kakvu mogućnost zlorabotrebte autorskih prava autora knjige. Korisnici ih mogu slobodno pregledavati, kopirati, umnožavati te pokazivati i slati prijateljima ili svim onim za koje misle da bi ih takvo što moglo zanimati, no svaka druga vrsta distribucije digitalnih knjiga ostaje isključivo i nepovredivo pravo stranice [www.digitalne-knjige.com](http://www.digitalne-knjige.com).*

*Nenad Grbac iz Zagreba, kao nakladnik, s jedne strane (u daljnjem tekstu: nakladnik) i posjetitelj stranice [www.digitalne-knjige.com](http://www.digitalne-knjige.com) kao korisnik usluge (u daljnjem tekstu: korisnik) zaključuju klikom na link *Prihvaćam ugovor o korištenju knjige prije njezina preuzimanja(download), sljedeći:**

### **UGOVOR O KORIŠTENJU DIGITALNIH KNJIGA by IMPERO present**

#### **čl. 1.**

*Ugovorne strane su suglasne da se digitalnim knjigama nakladnika korisnik može koristiti samo za osobne potrebe, pri tome ničim ne ugrožavajući autorska prava nakladnika i pisaca koji su nakladniku dali suglasnost da objavi njihovo djelo.*

#### **čl. 2.**

*U skladu s prethodnim člankom, korisnik knjigu može pregledavati, kopirati, umnožavati i slati svima onima za koje*

*smatra da bi ih knjiga mogla zanimati, a nije mu dopušteno mijenjati sadržaj knjiga, dopunjavati ga, kao ni bilo kakva izmjena u izvornome kodu knjiga (bilo u binarnom ili izvršnom obliku).*

*čl. 3.*

*Ugovorne strane su suglasne da je svaka druga vrsta distribucije digitalnih knjiga nakladnika zabranjena odnosno isključivo i nepovredivo pravo nakladnika.*

*čl. 4.*

*Slijedom prethodnog članka zabranjena je bez znanja i suglasnosti nakladnika i pisaca bilo kakva komercijalna ili reklamna upotreba digitalnih knjiga, njihovo korištenje u državnim i privatnim ustanovama (fakultetima, školama, knjižnicama, knjižarama i slično).*

*čl. 5.*

*Temeljem članka 3. ovoga ugovora zabranjena je i distribucija digitalnih knjiga nakladnika putem elektroničkih medija i Interneta.*

*čl. 6.*

*Ovaj ugovor zaključuje se na neodređeno vrijeme, a sve sporove proizašle iz njega ugovorne strane će nastojati riješiti sporazumno, dok se u suprotnome ugovara stvarno nadležan sud u Zagrebu.*

**Ivana Seletković**

# **DLANOVI ZNOJNI OD ČEKANJA**

*Vlastita naklada*

*Nenad Grbac  
Srednjaci 22, Zagreb  
E-mail: digitalne.knjige@gmail.com*

*Urednik:*

*Nenad Grbac*

**Seletković, Ivana**

**DLANOVI ZNOJNI  
OD ČEKANJA**

[www.digitalne-knjige.com](http://www.digitalne-knjige.com)

**ISBN 978-953-354-269-0**



## RECENZIJA RUKOPISA KNJIGE POEZIJE

### *DLANOVI ZNOJNI OD ČEKANJA*

Poezija Ivane Seletković je duboko lična, iako u njoj nigdje ne postoji ontologija i epistemologija prvog lica.

Nekada je hermetična i nedostupna onom tko nije spreman da čeka, ko ne zna čekati, ko ne zna ili ne može vidjeti iza riječi sjenke koje prave značenja njenog vokabulara, ko ne zna skrenuti pogled u stranu i za trenutak stvoriti logičku sliku svijeta koja lebdi nad njenim stihovima.

A ta logička slika njene poezije sadrži puno konstativa koji nemilosrdno referiraju na nepostojeća stanja stvari i ne ostavljaju bilo što otvorenim u semantici mogućeg. To pruža izgled krajnjih, gotovih, kategoričkih prosudbi koje autorica ne ublažava i ne želi mijenjati.

Poseban kvalitet ove zbirke poezije Ivane Seletković je da se pjesnikinja odlučila na dvojezično izdanje svojih pjesama. Neke od njenih pjesama čak bolje zvuče na engleskom jeziku i za eventualnog izdavača ove zbirke sigurno će značiti dodatnu vrijednost.

Zbog svega rečenog iskreno preporučujem rukopis Ivane Seletković za objavljivanje.

*Nijaz Ibrulj*